

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα<sup>Adv</sup>  
süß etwas das the und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι με<sup>r</sup>λίσδεται, ἃδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
die bei den the is humming, süß aber auch du  
she at the and you
- [3] συρσί<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἁ<sup>r</sup>ποισῇ.  
pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τήνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup> τράγον, αἶγα τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαψῇ.  
wenn jener that one nehme gehört<sup>r</sup> horned du ergreifst.  
if that one may take heard<sup>r</sup> you may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἶγα λά<sup>r</sup>βῃ τή<sup>r</sup>νος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ  
wenn aber but nimmt jener that one in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρῳ δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἕ<sup>r</sup>στε<sup>Kon</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἃ<sup>r</sup>μέλξης.  
die χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρῳ aber gut good bis wohl at least you may milk.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾧ<sup>r</sup> ποί<sup>r</sup>μην τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>ον</sup> <sup>AdjN</sup> μέλος ᾧ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter o the your than the down flowing
- [8] τήν<sup>·N</sup> <sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας κατα<sup>r</sup>λείβεται ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das von der the herabträufelt is dripped down von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> Μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἅ<sup>r</sup>γωνται,  
wenn die the die the bringen,  
if the the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup>ψῇ γέρας· αἶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>·Pt</sup> ἃ<sup>r</sup>ρέσκη  
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle  
you at the bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρνα λα<sup>r</sup>βεῖν, τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄξῃ.  
jenen to those zu nehmen, du aber but den the später later erhältst.  
to those to take, you but the the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>r</sup>φᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup>θίζας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Adv</sup> ὠλοφον<sup>Adv</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ρῖκαι,

wie das hinab dieses this die und auch

[14] συρίσ<sup>Adv</sup> δεν; τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας ἐ<sup>Adv</sup> γὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νο<sup>Adv</sup> μευσῶ.

pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ποι<sup>Adv</sup> μὴν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>Adv</sup> σαμβρινόν<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>Adv</sup> ἅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

nicht o das Mittag, nicht uns

[16] συρίσ<sup>Adv</sup> δεν. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα δε<sup>Adv</sup> δοίκαμες<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας

pfeifen. den haben gefürchtet. ja denn von

[17] τανικά<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>Adv</sup> κῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄμ<sup>Adv</sup> παύεται<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πικρός<sup>AdjN</sup>

dann then ermüdet seiend ruht sich ist aber herb, harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>Adv</sup> δρι<sup>Adv</sup> μεῖα<sup>AdjN</sup> χο<sup>Adv</sup> λὰ ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ<sup>Adv</sup> κά<sup>Adv</sup> θηται.

und ihm stets scharfe an toward sitzt.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Θύρσι<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>Adv</sup> ἄλγε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> εἶδες

aber du denn ja die singst

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>Adv</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἵκεο<sup>Adv</sup> μοίσας,

und der of the bucolischen auf das the mehr kamst du

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πετέ<sup>Adv</sup> αν<sup>Adv</sup> ἐσ<sup>Adv</sup> δώμεθα, τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>Adv</sup> ήπω

hierher unter die setzen wir uns, dem und

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναί<sup>Adv</sup> αν<sup>AdjG</sup> κατε<sup>Adv</sup> ναντίον<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der

[23] τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενι<sup>Adv</sup> κὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰι<sup>ArtN</sup> δρύες. αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> εἰσης

jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύ<sup>Adv</sup> αθε<sup>Adv</sup> πο<sup>Adv</sup> τι<sup>Prp</sup> χρόμιν<sup>Adv</sup> ἄσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐ<sup>Adv</sup> ρίσδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

wie als den aus Libyen zu toward gesungen habend wetteifernd,

[25] αἶγα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δω<sup>Adv</sup> σῶ<sup>Adv</sup> διδυ<sup>Adv</sup> ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μέλξαι,

aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,

[26] ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> χοισ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρί<sup>Adv</sup> φως ποτα<sup>Adv</sup> μέλγεται<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adv</sup> πέλλας,

die zwei habend wird gemolken in zwei

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> κισσύβι<sup>ον</sup> κε<sup>κ</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀδεί<sup>AdjD</sup> κηρῶ,<sup>κ</sup>  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἄμφω<sup>ε</sup>,<sup>AdjN</sup> νεο<sup>τε</sup> τευχές,<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>τι</sup> <sup>Adv</sup> γλυφά<sup>νοιο</sup> <sup>AdjG</sup> πο<sup>τό</sup> <sup>Adv</sup> τόςδον.<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> περι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεῖ<sup>λη</sup> μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,<sup>κ</sup>  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above

[30] κισσός<sup>ε</sup> ἐ<sup>λι</sup> <sup>χρῶ</sup> <sup>σω</sup> κεκο<sup>νι</sup> <sup>μένος</sup> <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
bestäubt· die aber entlang ihm  
having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ<sup>ε</sup> ἔ<sup>λι</sup> <sup>ξι</sup> εἰ<sup>λε</sup> <sup>ίται</sup> ἀ<sup>γα</sup> <sup>λλομέ</sup> <sup>να</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κροκό<sup>εντι</sup> <sup>AdjD</sup>  
windet sich sich schmückend safran farbenem.  
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔ<sup>ντο</sup> <sup>σθεν</sup> <sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνά,<sup>τί</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>θ</sup> <sup>ῶν</sup> δαί<sup>δα</sup> <sup>λμα</sup> τέ<sup>τυ</sup> <sup>κται</sup>,  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,

[33] ἀσκη<sup>τᾶ</sup> <sup>AdjN</sup> πέ<sup>πλω</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>μπυ</sup> <sup>κι</sup>. <sup>πὰρ</sup> <sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄ<sup>νδρες</sup>  
kunst voll bei aber ihr  
wrought beside but to her

[34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>θ</sup> <sup>ειρά</sup> <sup>ζοντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀ<sup>μοι</sup> <sup>βαδ</sup> <sup>ις</sup> <sup>Adv</sup> ἄ<sup>λλοθεν</sup> <sup>Adv</sup> ἄ<sup>λλος</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ<sup>ου</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπέ<sup>ε</sup> <sup>σοι</sup>. <sup>τᾶ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενός<sup>ε</sup> ἄ<sup>πτε</sup> <sup>ται</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>κα</sup> <sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>νον</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποτι<sup>δέρ</sup> <sup>κεται</sup> ἄ<sup>νδρα</sup> γε<sup>λά</sup> <sup>σα</sup>, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward toward smiling,

[37] ἄ<sup>λλοκα</sup> <sup>Adv</sup> <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥί<sup>πτε</sup> <sup>ῖ</sup> νόον. οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> <sup>ε</sup> <sup>ρωτος</sup>  
anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter  
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθᾶ<sup>Adv</sup> κυ<sup>λοι</sup> <sup>διό</sup> <sup>ωντες</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>τῶ</sup> <sup>σια</sup> <sup>AdjA</sup> μοχθί<sup>ζοντι</sup>.  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τᾶ</sup> <sup>Prp</sup> γρι<sup>πε</sup> <sup>ύς</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> γέ<sup>ρων</sup> <sup>πέ</sup> <sup>τρα</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> τέ<sup>τυ</sup> <sup>κται</sup>  
ihnen aber mit und und ist gefertigt  
for them but after and and has been made

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> <sup>ᾧ</sup> <sup>Pr</sup> σπεύ<sup>δων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον <sup>ές</sup> <sup>Prp</sup> βόλον <sup>ἔλκει</sup>  
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht  
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, καὶ μνοντι<sup>D PrAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden das the Starke gleichend.  
 the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίῳν νιν<sup>A Pr</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren.  
 you would say at least him how much to wield.

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ᾧδή<sup>D PerAkt</sup> καντι<sup>D PerAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες  
 so ihm singend am down along from everywhere  
 thus to him having swollen down along

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι,<sup>D PrAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und grauhaarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig mild.  
 and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώτοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen  
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖς<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλῶά,  
 kernigen mit hard schön fair ist beladen  
 with hard fair has been laden

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλίγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος ἐφ'<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι φυλάσσει  
 die the klein ein someone auf upon bewacht  
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος<sup>N PrAM/P</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Prp</sup> ὄρχως  
 sitzend-sitting um aber ihn zwei die zwar durch  
 sitting around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ<sup>N PrAM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πήρῃ  
 streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an  
 ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθουσιν<sup>N PrAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
 jeden verbergend hiding das the nicht bevor los lassen  
 all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθίξει.  
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.  
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ'<sup>N Pr</sup> ἀνθερίκοις καλὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
 aber er he schön flechtet  
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων<sup>N PrAkt</sup> μέλειται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πήρας  
 passend-fitting kümmert sich aber ihm weder etwas  
 fitting concerns but to him neither anything

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσσηνόν<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
 weder so viel, wie um freut er sich.  
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ|πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ|κανθος·  
 überall aber um um fliegt feucht  
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολι|κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέ|αμα, τέ|ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἄ|τύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά τ'·<sup>Pt</sup> ἔ|δωκα  
 darum zwar ich kalydonischen auch gab  
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὥνον|καί<sup>Kon</sup> τυρό|εντα<sup>AdjA</sup> μέ|γαν<sup>AdjA</sup> λευ|κοῖο<sup>AdjG</sup> γά|λακτος·  
 und Käse großen weißen  
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ|μὸν<sup>AdjA</sup> θί|γεν, ἄλλ'·<sup>Pt</sup> ἔ|τι<sup>Adv</sup> κεῖται  
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt  
 nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν|τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μά|λα<sup>Adv</sup> πρό|φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε|σαίμαν,  
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,  
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φί|λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ|φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ|εῖσῃς.  
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.  
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup><sub>Pr</sub> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερτομέ|ω. πόταγ' ὦγαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ|οιδᾶν  
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn  
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αἶ|δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ|ελάθοντα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> φυ|λαξεῖς.  
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε|βουκολι|κᾶς<sup>AdjG</sup> μοῖ|σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin der bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὃδ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧς<sup>Prp</sup> αἴτ|νας, καί<sup>Kon</sup> Θύρσιδος ἄδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
 dieser von und süße  
 this from and sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ'·<sup>Adv</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἦσθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω;  
 oder entlang schöne oder entlang  
 or down along beautiful down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποτα|μοῖο μέ|γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶ|χετ' Ἄ|νάπω,  
 nicht denn ja großen hattet ihr  
 not for indeed great great you were holding

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' <sup>Pt</sup> | Ἄκιδος | ἱερὸν <sup>AdjA</sup> | ὕδωρ.  
auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | μᾶν <sup>Pt</sup> θῶ | ες, τῆ | νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | λύκοι | ὠρύ | σαντο,  
jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
heulten,  
howled,

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | χῶκ <sup>KonArtN</sup> | δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
jenen  
that one  
und der  
and the  
beweinte  
wept  
gestorbenen.  
having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[74] πολλὰι <sup>AdjN</sup> | οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | παρ <sup>Prp | ποσσὶ βό | ες, πολ | λοι <sup>AdjN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> | ταῦροι,  
viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and</sup>

[75] πολλὰι <sup>AdjN</sup> | δ, <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> | δαμά | λαι καὶ <sup>Kon</sup> | πόρτιες | ὠδύ | ραντο.  
viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
klagten.  
lamented.

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[77] ἦνθ' | Ἐρ | μῆς πρᾶ | τιστος <sup>AdjSupN</sup> | ἀπ, <sup>Prp</sup> | ὥρεος, | εἶπε δέ. <sup>Pt</sup> | "Δάφνι,  
kam  
came  
der Erste  
foremost  
von  
from  
sagte  
said  
und  
but

[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | κα | τατρύ | χει; τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ὦγαθέ <sup>ij</sup> | τόσσον <sup>Adv</sup> | ἐ | ρᾶσαι; "  
wer  
who  
dich  
you  
quält;  
wears down;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
liebst;  
you love;

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς <sup>AdjG</sup> | Μοῖ | σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.  
Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin

[80] ἦνθον | τοι <sup>ArtN</sup> | βοῦ | ται, τοι <sup>ArtN</sup> | ποιμένες, | ὥπόλοι | ἦνθον.  
kamen  
came  
die  
the  
die  
the  
kamen  
came

[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἀ | νηρώ | τευν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | πά | θοι κακόν. | ἦνθ' | ὁ <sup>ArtN</sup> | Πρί | ηπος  
alle  
all  
fragten,  
were asking,  
was  
what  
erlitte  
might suffer  
kam  
came  
der  
the

[82] κῆφα· | "Δάφνι τά | λαν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τάκειαι, | ἀ <sup>ArtN</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | τε <sup>Pt</sup> | κώρα  
und sprach·  
and he said·  
warum  
why  
du  
you  
schmilzt hin,  
you melt,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνα<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς)  
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 (begin bucolic dear begin

[85] ζάτειο'; ἄι<sup>ij</sup> δύσε<sup>Adv</sup> ρώς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν<sup>Pt</sup> ἐλέγευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγένετο.  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
 begin bucolic dear begin

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐσορῇς τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένους οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελᾶντι,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυε μοίρας.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Κύπρις γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἔχοισα,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·  
und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·  
and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;  
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
begin bucolic again begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
die aber also und der erwiderte· schwere,  
the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά<sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, den Sterblichen verhasst·  
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσῃ<sup>Pt</sup> πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἅμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν·  
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·  
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> αἶδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.  
und in bös es wird sein  
and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
begin bucolic again begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> ἴδαν,  
so wird gesagt die der buκόλος, geh einmal  
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> Ἀγχι<sup>Pt</sup>σιν. τηνεῖ<sup>Adv</sup> δρύες, ἔνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος·  
geh einmal dort wo  
go once there where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[108] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.  
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und trifft und alle jagt.  
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι, ὦ<sup>ij</sup> θῶες, ὦ<sup>ij</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδεις<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich I nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,  
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt  
 no longer down along not hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοῖς<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die fließt schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὧδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich I dieser jener der die the so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρως καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὧδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der the die the und so tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν Πάν, εἴτ<sup>Kon</sup> ἐσσί κατ<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίω,  
 O O sei es bist entlang lange  
 O O whether you are down along long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder du ja bewohnst groß es wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δέ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N AorSAkt</sup> ἥριον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die sizilische, aber and gelassen steil und  
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λυκαονί<sup>δ</sup>δο, | τὸ<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μακά<sup>ρεσσιν</sup><sub>AdjD</sub> | ἀ<sup>γ</sup>ητόν<sup>AdjN</sup> |  
 jenes | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.  
 of that | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σαι</sup> | ἴτε | λήγετ' | ἀ<sup>οιδᾶς</sup> |  
 Endet | der bucolischen | geht | endet  
 cease | bucolic | go | cease

[127] ἐνθ<sup>Adv</sup> | ὧ<sup>ναξ</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | φέ<sup>ρευ</sup> | πα<sup>κτοῖο</sup> | με<sup>λίπνουν</sup><sub>AdjA</sub> |  
 wo | there | auch | diese | trage | take | honig duftig  
 there | and | this | take | honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> | κη<sup>ρῶ</sup> | σύ<sup>ριγγα</sup> | κα<sup>λάν</sup><sub>AdjA</sub> | περι<sup>Prp</sup> | χεῖλος | ἐ<sup>λικτάν</sup><sub>AdjA</sub> |  
 aus | out of | schön, | um  
 out of | fair, | around | gewunden.  
 twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>γών</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ξ<sup>ρωτος</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη<sup>Adv</sup> |  
 ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.  
 truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σαι</sup> | ἴτε | λήγετ' | ἀ<sup>οιδᾶς</sup> |  
 Endet | der bucolischen | geht | endet  
 cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἴα | μὲν<sup>Pt</sup> | φορέ<sup>οιτε</sup> | βά<sup>τοι</sup> | φορέ<sup>οιτε</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄ<sup>κανθαι</sup> |  
 nun | aber | zwar | würdet tragen | würdet tragen | aber  
 now | but | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | κα<sup>λᾶ</sup><sub>AdjN</sub> | νάρ<sup>κισσος</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀ<sup>ρκεύ</sup> | θοισι | κο<sup>μάσαι</sup> |  
 die | aber | schön | auf  
 the | but | fairly | upon | wuchern.  
 to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐ<sup>ναλλα</sup><sub>Adv</sub> | γέ<sup>νοιτο</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | πίτυς | ὄχνας | ἐ<sup>νεΐκαι</sup> |  
 alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | tragen.  
 all things | but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις | ἐ<sup>πει</sup><sub>Kon</sub> | θνά<sup>σκει</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τῶς<sup>ArtA</sup> | κύνας | ὦ<sup>λαφος</sup> | ἐ<sup>λκοι</sup> |  
 da | since | stirbt· | und | die | möge ziehen,  
 since | dies· | and | the | might drag,

[135] κή<sup>ξ</sup><sub>KonPrp</sub> | ὀρέ<sup>ων</sup> | τοῖ<sup>ArtN</sup> | σκῶ<sup>πες</sup> | ἀ<sup>ηδόσι</sup> | γα<sup>ρύ</sup> | σαι<sup>ντο</sup> |  
 und aus | die | sängen.  
 and out of | the | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι<sup>κᾶς</sup><sub>AdjG</sub> | Μοῖ<sup>σαι</sup> | ἴτε | λήγετ' | ἀ<sup>οιδᾶς</sup> |  
 Endet | der bucolischen | geht | endet  
 cease | bucolic | go | cease

[137] χῶ<sup>KonArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τό<sup>σσο</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> | εἰ<sup>πών</sup><sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub> | ἀ<sup>πε</sup> | παύ<sup>σατο</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ἀφρο<sup>δίτα</sup> |  
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber  
 and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἦ<sup>θελ</sup> | ἀ<sup>νορθῶ</sup> | σαι<sup>ται</sup> | τᾶ<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup> | μάν<sup>Pt</sup> | λί<sup>να</sup> | πάν<sup>τα</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> | λε<sup>λοιπ</sup>ει |  
 wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen  
 was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοί<sup>KonArtN</sup> ῥᾶν, χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβ<sup>Kon</sup>α ῥόον. ἔκλυσε<sup>Kon</sup> δῖνα<sup>Kon</sup>  
 von und der ging löste  
 out of and the went heard

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>Kon</sup>φαισιν ἄ<sup>Kon</sup>πεχθῆ<sup>AdjA</sup>.  
 den lieben den nicht verhassten.  
 the dear the not hateful.

[141] λήγετε<sup>Kon</sup> βουκολι<sup>Kon</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαι ἵτε λήγετ' ἄ<sup>Kon</sup>οιδᾶς.  
 Endet der bucolischen geht endet  
 cease bucolic go cease

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δῖ<sup>Pr</sup>δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Kon</sup>μέλξας<sup>N</sup> AorAkt  
 und du gib die das und damit wohl  
 and you give the and so that at least gemolken habend  
 having milked

[143] σπεῖσω<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοί<sup>Kon</sup>σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>Kon</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
 opfere ich den o seid gegrüßt oft  
 I may pour to the O rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἄσῶ.  
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.  
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Kon</sup>τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γέ<sup>Kon</sup>νοιτο,  
 voll dir at least der the schöne fair möge werden,  
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>Kon</sup>νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir at least und von würdest essen  
 full at least and from you might eat

[147] ἄδεῖ<sup>Kon</sup>αν, AdjA τέτ<sup>Kon</sup>τιγος ἐπεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις.  
 süße, da since you at least besser singst.  
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἥνδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup>πας· θα<sup>Kon</sup>σαι<sup>Adv</sup> φίλος, AdjV ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὁσδεῖ.  
 hier lo here dir at least the eile Freund, wie schön duftet er·  
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149] ὧρᾶν<sup>Kon</sup> πεπλύ<sup>Kon</sup>σθαί νιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρά<sup>Kon</sup>ναισι δο<sup>Kon</sup>κησεῖς.  
 gewaschen zu sein ihn an wirst meinen.  
 to have been washed it upon you will seem.

[150] ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>Kon</sup> Κισσαί<sup>Kon</sup>θα, τὸ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Kon</sup>μελγέ νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>Kon</sup>μαιραι,  
 so geh du aber melk ihn. die aber  
 thus go you but milk it. the but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>Kon</sup>σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup> ἀ<sup>Kon</sup>ναστῇ.  
 nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der euch auf stehe.  
 not by no means you will skip, not the to you may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταί<sup>ArtN</sup> δάφ<sup>N</sup> ναι· φέρε<sup>N</sup> θεστυλί· πᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα·  
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ<sup>N</sup> βαν φοι<sup>N</sup> νικέω<sup>AdjD</sup> οἶδός<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ὥτ<sup>N</sup>ω,  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὖντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> φι<sup>N</sup> λον<sup>AdjA</sup> κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἄνδρα,  
damit den the meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκα<sup>N</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ὧ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>N</sup> ποθ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἵκει,  
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> γνω<sup>N</sup> πότε<sup>N</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε<sup>N</sup> θνάκαμες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές<sup>N</sup>.  
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> θύ<sup>N</sup> ρας ἄ<sup>N</sup> ραξεν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νάρσιος<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ῥά<sup>N</sup><sub>Pt</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> ρως ταχι<sup>N</sup> νας<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἄ<sup>N</sup> φρο<sup>N</sup> δῖτα·  
ging davon went off haltend having was und and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ<sup>N</sup> μαι ποτὶ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τιμα<sup>N</sup> γήτοι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> λαίστρων<sup>N</sup>  
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴ<sup>N</sup> δω, καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι<sup>N</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> θυέ<sup>N</sup> ων κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>N</sup> λάννα,  
jetzt now aber but ihn him aus out of I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ποτα<sup>N</sup> εἰσομαι<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> συχα<sup>Adv</sup> δαῖμον,  
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>N</sup> α<sup>AdjD</sup> θ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἑκά<sup>N</sup> τ<sup>N</sup>α, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλα<sup>N</sup> κες τρομέ<sup>N</sup> οντι<sup>N</sup>  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ<sup>N</sup> ναν<sup>A</sup><sub>PrA/M/P</sub> νεκύ<sup>N</sup> ων ἀνά<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἡρία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα.  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
sei begrüßt hail freigebe, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερίονα μήτε τι Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.  
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."  
streue zugleich und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιν ἐμὸν ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte· pained· ich I aber but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
entzünde ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κοῦδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σύν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie as diesen this den the ich I mit with schmelze ich, I melt,

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> κοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ξρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.  
so so möge schmelzen von under der the sofort at once

[30] χῶς<sup>Kon</sup> δι<sup>Kon</sup> νεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφρο<sup>Pr</sup> δίτας,  
und wie and as wirbelt is whirled dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>Kon</sup> νος<sup>N</sup> Pr δι<sup>Kon</sup> νοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>Prp</sup> ραισι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Pr</sup> ραισιν.  
so so jener that one möge sich drehen einmal sometime unseren at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my toward den the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ<sup>Kon</sup> σῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πύ<sup>Kon</sup> τυρα. τὸ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now werde ich opfern die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή<sup>Kon</sup> σαις ἀδά<sup>Kon</sup> μαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>ArtA</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.  
mögest bewegen you might move und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>N</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠρύ<sup>Kon</sup> ονται.  
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.

[36] ἃ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριό<sup>Kon</sup> δοισι. τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as tönt. bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my toward den the

[38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> ἦται.  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber but

[39] ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρ<sup>Kon</sup> νων ἐν<sup>Kon</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Kon</sup> νία,  
die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἄλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα<sup>Kon</sup> ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtA</sup> Pr τὰ<sup>Kon</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἐ<sup>Kon</sup> ἔθηκε κα<sup>Kon</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Kon</sup> πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μεν.  
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin lady rufe ich· I call·

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem hat sich niedergelegt sei es whether auch even

[45] τόσον<sup>AdjA</sup> ἔχου λάθας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾱ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
und rasen rage auf und ab through und schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so auch also möchte ich sehen, und in dieses eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἵκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλοιισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔρωσ ἀνίηρέ, <sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἶμα  
weh alas quälerisch er, warum meines schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A Pr</sup> ὑπόμαξον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> φλιᾶς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἅς<sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N PräAkt</sup> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."  
 und and sage say zischend-muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N Präm/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοι<sup>ο</sup> κα<sup>νηφόρος</sup> ἄμμιν<sup>D Pr</sup> Ἀναξῶ  
 kam die des the among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> λαίνα.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>μ</sup> μου<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μὲ<sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῖσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθυ|ρος<sup>AdjN</sup> ναί|οισα<sup>N</sup> PräAkt κα|τεύξατο|καὶ<sup>Kon</sup> λιτά|νευσε|  
 nachbarlich  
 next door wohnend  
 dwelling gelobte sie  
 prayed und  
 and flehte sie  
 begged

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομ|πὰν θά|σασθαι· ἐ|γὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἃ<sup>ArtN</sup> μεγά|λοιτος<sup>AdjN</sup>  
 die  
 the bei zu wohnen werden·  
 to behold· ich  
 I aber  
 but ihr  
 to her die  
 the groß mächtige  
 greatly eager

[72] ὥμαρ|τευν βύσ|σοιο κα|λὸν<sup>AdjA</sup> σύ|ροισα<sup>N</sup> PräAkt χι|τῶνα,  
 begleitete ich  
 I accompanied schönen  
 fair ziehend  
 trailing

[73] κάμφι|στειλαμέ|να<sup>KonN</sup> PerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα|τὰν<sup>ArtA</sup> Κλεα|ρίστας·  
 und angelegt habend  
 and having wrapped around den  
 the der  
 the

[74] φράζεό|μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ξ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο|πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάννα·  
 zeige mir  
 tell meiner  
 of me den  
 the woher  
 whence kam,  
 came, Herrin  
 lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup> PräAkt μέ|σον<sup>AdjA</sup> κατ'·<sup>Prp</sup> ἃ<sup>Adv</sup> μαξιτόν, ἃ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Λύ|κωνος·  
 schon  
 already aber  
 but seiend  
 being mitten  
 in the middle entlang  
 down along wo  
 where die  
 the

[76] εἶδον ὁ|μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ|φιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά|μιππον ἰ|όντας·<sup>A</sup> PräAkt  
 sah  
 I saw zugleich  
 together und  
 and auch  
 also gehende.  
 going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἦν ξανθοτέ|ρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|λιχρύ|σοιο γε|νειάς·  
 ihnen  
 to them aber  
 but war  
 was blonder  
 more blond zwar  
 indeed

[78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στίλ|βοντα<sup>A</sup> PräAkt πολ|ύ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr Σε|λάννα·  
 aber  
 but glänzende  
 shining viel  
 much mehr  
 more als  
 than du  
 you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί|οιο κα|λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον|ἄρτι<sup>Adv</sup> λι|πόντων·<sup>G</sup> AorSAkt  
 wie  
 as von  
 from schönen  
 fair eben  
 just verlassen habend.  
 having left.

[80] φράζεό|μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ξ|ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο|πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάννα·  
 zeige mir  
 tell meiner  
 of me den  
 the woher  
 whence kam,  
 came, Herrin  
 lady

[81] χῶς<sup>KonAdv</sup> ἵδον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά|νην, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸς ἰ|άφθη|  
 und wie  
 and as sah,  
 I saw, wie  
 as raste ich,  
 I went mad, how  
 of me  
 about entzündet wurde  
 was shattered

[82] δειλαί|ας·<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐ|τάκετο, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πομπᾶς|  
 der Armen-  
 of wretched one· das  
 the aber  
 but schmolz hin,  
 was melting, und weder  
 and nor etwas  
 anything

[83] τήνας<sup>A</sup> Pr ἐφρασά|μαν, οὐδ'·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ'·<sup>Adv</sup> ἀ|πῆνθον|  
 jene  
 of that bedachte ich,  
 I considered, und nicht  
 nor wie  
 as wieder  
 back heimwärts  
 homeward ging ich  
 I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρά<sup>AdjN</sup> νόσος· ἔξεσάλαξε,  
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν· ὃ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τῇ</sup>ρι δέκ<sup>Adj</sup>· ἅματα· καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας·  
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό<sup>μευ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα</sup>·  
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς· μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>μοίος</sup><sup>AdjN</sup> ἐγίνετο· πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω,  
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν· ὃ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς· πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ<sup>Adv</sup> ἦς καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα· καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>ρασ</sup>α  
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup> ἔλιπον· γρά<sup>ας</sup><sup>AdjG</sup> δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαῖδεν;  
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς· οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος· ἄνυτο· φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fleeing.

[92] φράζεό<sup>μευ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα</sup>·  
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup>· μῦθον ἔλεξα·  
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε· Θεστυλί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω· εὗρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος·  
 "wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ λαιναν<sup>AdjA</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι<sup>λοῖσα</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον· ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ο</sup> παλαίστραν·  
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ, τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄδύ<sup>AdjN</sup> καθῆσθαι·  
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ρ</sup>ωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λ</sup>άνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> κἀ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>όντα</sup><sup>PräAkt</sup> μά<sup>θη</sup>ς μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νευ<sup>σον</sup>,  
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise  
 "and when at least him being you may learn only, softly  
 nicke,  
 nod,

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>θ</sup>α τυ<sup>N</sup> κα<sup>λεῖ</sup>, καί<sup>Kon</sup> ὑ<sup>φαγέ</sup>ο τᾶδε<sup>D</sup>.<sup>Pr</sup>  
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher."  
 and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>μαν</sup>· ἄ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἦν<sup>θε</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄγαγε<sup>τὸν</sup><sup>ArtA</sup> λιπα<sup>ρόχρων</sup><sup>AdjA</sup>  
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen  
 thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐ<sup>γὼ</sup><sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>ησα</sup>  
 in meine δώματα Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm  
 into my my I but him as I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>ρας</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἄ<sup>μειβόμε</sup>νον<sup>A</sup> ποδὶ<sup>κούφω</sup><sup>AdjD</sup>  
 eben über οὐδὸν ἄ<sup>μειβόμε</sup>νον<sup>A</sup> ποδὶ<sup>κούφω</sup><sup>AdjD</sup>  
 just over over wechselnd seiend  
 crossing leichtem  
 light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ρ</sup>ωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λ</sup>άνα)  
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 (tell of me the whence came, lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην<sup>χί</sup>ος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τώπῳ</sup>  
 ganz zwar erkaltete ich<sup>χί</sup>ος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τώπῳ</sup>  
 all indeed I was chilled more, auf aber  
 in but

[106] ἰδρῶς μευ<sup>G</sup> κοχύ<sup>δεσκεν</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>αισιν</sup><sup>AdjD</sup> ἐ<sup>έρσαις</sup>,  
 meiner perlte gleich den feuchten  
 of me was dripping equal with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνᾶ<sup>σαι</sup> δυνά<sup>μαν</sup>, οὐδ'·<sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνῳ  
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im  
 and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυυζεῦν<sup>ται</sup> φωνεῦν<sup>τα</sup><sup>PräAkt</sup> φί<sup>λαν</sup><sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα<sup>τέκνα</sup>.  
 nörgeln sie sprechend liebe zu  
 they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ἐπά<sup>γην</sup> δα<sup>γῦδι</sup> κα<sup>λὸν</sup><sup>AdjA</sup> χροά<sup>πάντοθεν</sup><sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>.  
 sondern erstarrte ich δα<sup>γῦδι</sup> κα<sup>λὸν</sup><sup>AdjA</sup> χροά<sup>πάντοθεν</sup><sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>.  
 but I was fixed schön fair ringsum gleich.  
 from all sides equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ρ</sup>ωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λ</sup>άνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[111] καί<sup>Kon</sup> μ'·<sup>A</sup> ἐσι<sup>δὼν</sup><sup>N</sup> ὥ<sup>στοργος</sup><sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὸς ὅμ<sup>ατα</sup> πῆξας<sup>N</sup>  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf  
 and me having looked kindly, upon  
 geheftet habend  
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß auf und sitzend sprach  
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῳ θά τόνον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θῆν·  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich  
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam  
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies AorAkt Dach oder mich beisammen warst.  
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam  
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich  
 or third or fourth being friend straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,  
 sehr zwar in in hütend,  
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber mit haltend heilig  
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden.  
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht  
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι·  
 und schön bei allen unter werde genannt·  
 and fair to all among I am called·

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich·  
 I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>Adv</sup> λᾶ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>Adv</sup> θείτε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>ArtN</sup> εἶχετο<sup>Adv</sup> μοχλῶ,<sup>Adv</sup>  
wenn aber anders mich stießet und die hielt sich  
if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Adv</sup> κεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> ἐφ'<sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
durchaus auch and und kamen sie gegen euch.  
altogether and and I came against you.

[128] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάννα.<sup>Adv</sup>  
zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>Adv</sup> ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> κύπριδι<sup>Adv</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> φείλιν,<sup>Adv</sup>  
nun aber<sup>Adv</sup> χά<sup>Adv</sup> ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> κύπριδι<sup>Adv</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Adv</sup> φείλιν,<sup>Adv</sup>  
now but<sup>Adv</sup> at least they said to the zuerst zu schulden,  
first to owe,

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύ<sup>Adv</sup> πριν<sup>Adv</sup> τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρός<sup>Adv</sup> εἴλευ<sup>Adv</sup>  
und nach die du mich als Zweite aus wähltest  
and after the you me second out of you chose

[131] ὦ<sup>ij</sup> γύναι<sup>Adv</sup> ἔσκαλέ<sup>Adv</sup> σασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέ<sup>Adv</sup> λαθρον<sup>Adv</sup>  
o herbei gerufen habend dein zu dieses  
O having called up your toward this

[132] αὐτως<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Adv</sup> φλεκτον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρως δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπα<sup>Adv</sup> ραίω<sup>Adv</sup>  
ebenso halb brennend<sup>Adv</sup> aber nun und dem Liparäer  
just so half burning<sup>Adv</sup> but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἦφα<sup>Adv</sup> στοιο<sup>Adv</sup> σέ<sup>Adv</sup> λας φλογε<sup>Adv</sup> ρώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἶ<sup>Adv</sup> θει.<sup>Adv</sup>  
oft feuriger  
often more fiery  
entfacht.  
kindles.

[134] φράζεό<sup>Adv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>Adv</sup>, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάννα.<sup>Adv</sup>  
zeige mir meiner den woher kam, Herrin  
tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καῖς<sup>Adv</sup> μανί<sup>Adv</sup> αἰς καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup>  
"mit aber<sup>Adv</sup> bösen und aus  
"with but<sup>Adv</sup> evil and out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Adv</sup> φαν<sup>Adv</sup> ἐφό<sup>Adv</sup> βησ' ἔ<sup>Adv</sup> τι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Adv</sup> μνια<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>Adv</sup> λι<sup>Adv</sup> ποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und erschreckte noch warm warm verlassen habend  
and and scared still having left

[137] ἀνέρος<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Adv</sup> πειθής<sup>Adv</sup>  
so der zwar sagte<sup>Adv</sup> ich aber ihm die schnell überredbar  
thus the indeed said<sup>Adv</sup> I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> φαψαμέ<sup>Adv</sup> να<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλα<sup>Adv</sup> κῶν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> κλιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων<sup>Adv</sup>  
berührt habend weicher legte ich auf  
having touched soft laid down upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> παίνετο<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρό<sup>Adv</sup> σωπα<sup>Adv</sup>  
und schnell auf weich geworden war, und die  
and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς·Kon ἢKon πρόσθε,·Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες·Adv ἄδύ·Adv  
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιD Pr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σε·λάννα,  
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα,·AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuN Pr  
wurde getan die the größten, und in into πόθον er blühten wir beide.  
was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίA Pr τῆνοςN Pr ἐμὴνD Pr ἐπέμεμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,·Adv  
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼN Pr αὐ·Adv τῇNw·D Pr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιD Pr ἄN Pr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern kam to mir die und  
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἄλαῖςAdjG αὐλητρίδος ἅN Pr τεPt Με·λιξοῦς  
der umher irrenden  
of the wandering die und  
both and

[146] σάμερον,·Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, als gar und einst liefen  
today, when just and once were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεα νοῖο φέροισαι·N PrAkt  
die rosen armig von tragend.  
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοιD Pr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,  
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,  
and said to me other and many and that then is in love,

[149] κεῖτεKon νινA Pr αὐτεAdv γυναικὸς ἐχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder hat ob auch and  
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἐρωτος  
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer  
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·N PrAkt  
un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱD Pr στεφάνοις τὰArtA δώματα τῇNw·A Pr πυκασδεῖν.  
und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.  
and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτάA μοιD Pr ἅArtN ξείναAdjN μυθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη <sup>Kam</sup> ,
	ja	denn	to me	and	dreimal	und	viermal	ein andermal	he used to come,
	indeed	for			thrice		four times	at another time	

[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτίθει <sup>ArtA</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν <sup>KonA</sup>
	und	bei	mir	setzte	die	dorische	oftmals	
	and	beside	me	he was placing	the	Dorian	often	

[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκά <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὧτέ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον <sup>KonA</sup>
	nun	aber	auch	zwölftägig	seit	dessen	ihn	auch nicht	sah ich je.
	now	but	and	twelfth day	from	since	him	and not	I saw.

[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει <sup>Kon</sup>	ἃ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	λέλασται <sup>KonA</sup> ;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber	hat vergessen;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but	he has forgotten;

[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλτροις	καταθύσομαι <sup>KonA</sup>	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	den		werde opfern ich.	wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed	the		I will sacrifice utterly.	if	but	yet	and me

[159]	λυπῇ <sup>KonA</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Αἰδοο	πύλαν	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἀραξεῖ <sup>KonA</sup>
	kränkt er,	die			ja		wird anschlagen.
	he may vex,	the			yes		he will smite.

[160]	τοῖς <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακά <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν <sup>KonA</sup>
	solche	ihm	in		böse		sage ich	zu verwahren,
	such things	for him	in		evil		I say	to keep,

[161]	Ἀσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποῖνα	παρὰ <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	assyrischem			von		gelernt habend.
	Assyrian			from		having learned.

[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἰκεανὸν	τρέπε	πώλους <sup>KonA</sup>
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst		wende	
	but	you	indeed	rejoicing	once		turn	

[163]	πότνι <sup>AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἰσῶ	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέστην <sup>KonA</sup>
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.

[164]	χαῖρε	Σελαναί <sup>AdjV</sup>	α	λιπαρόχροε <sup>AdjV</sup>	χαίρετε	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>
	sei gegrüßt	Selanaia		glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere
	hail	Selanaean		sleek skinned,	hail	and	others

[165]	ἀστέρες <sup>KonA</sup>	εὐκῆ <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί <sup>KonA</sup>
		wohl rollenden				
		of easy rolling	entlang			
			down along			

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσ <sup>KonA</sup>	δω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα <sup>KonA</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες
	zeche ich		zu	der		die	aber	mir	
	I revel		toward	the		the	but	to me	

[2] βόσκον·ται κατ' ὄρος, καὶ ὁ τίτυρος αὐτὰς ἐλαύνει.  
weiden sie entlang und der sie treibt.  
graze down along the drives.

[3] Τίτυρ' ἐμὴν τὸν καλὸν πεφιλῶμεν, βόσκει τὰς αἴγας,  
mir der liebe Geliebter, hütte feed die  
for me the good beloved, the

[4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε τί τυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν  
und zu der führe ἄγε und den  
and toward the lead the

[5] τὸν λιβυκὴν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.  
den libyschen hüte dich, damit nicht etwas stoße er.  
the Libyan watch, not anything he may butt.

[6] ὦ χαρίεσς ἅμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον  
o holde warum mich nicht mehr dieses an  
O graceful why me no longer this down at

[7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ῥά με μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst den hüte dich, ja denn mich hasst du;  
beside calling the the watch, indeed then me you hate;

[8] ἦ ῥά γε τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦ μιν,  
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,  
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,

[9] νύμφα, καὶ προγένοιος ἀπάγξασθαί με ποιησεῖς.  
und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.  
and fore bearded; to hang one self me you will make.

[10] ἠνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τῇ νῶθε καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,  
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,

[11] ὧ μ' ἐκέλευ καθελεῖν· τύ· καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.  
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.

[12] θᾶσαι μὰν θυμάλγες ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden  
be quick indeed heart aching my would that I might become

[13] ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τὸν ἄντρον ἰκοίμαν  
die summend und in dein ἄντρον ἰκοίμαν  
the buzzing and into your I might come

[14] τὸν κισσὸν διὰ δὺς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὴν πυκάσδῃ.  
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.  
the having slipped through the the where you cover.

[15] νῦν ἐγνων τὸν ἑρῶτα βαρὺς θεός· ἦ ῥά λεαίνας  
nun erkannte ich den schwer ja denn  
now I knew the heavy indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέτινυεν ἔτρεφε μάτηρ,  
 sog, und auch ihn nährte  
 he suckled, and him was rearing

[17] ὃς με κατὰ σμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἵάπτει.  
 der mich versengend und in den bis trifft.  
 who me singeing and into up to he scorches.

[18] ὧ τὸ καλὸν ποθοῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὧ κυάνοφρον  
 o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige  
 O the fair rushing forth, the whole O dark browed

[19] νύμφα, πρόστυξάι με τὸν αἰπόλον, ὥς τυφίλασσω.  
 umarme mich den damit dich küsse ich.  
 embrace me the so that you I may kiss.

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἄδέα τέρψις.  
 es gibt auch in leeren liebe  
 there is and in empty empty sweet

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατὰ αὐτίκα λεπτὰ ποιησεῖς,  
 den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,  
 the pluck me down along at once fine you will make,

[22] τὸν τοι ἐγὼν ἅμα ρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω  
 den ja ich I lieben dear bewahre  
 the at least I I keep

[23] ἀμπλέξας καλὸν κέσσι καὶ εὐόδοι μοι σελίνους.  
 umwunden habend und wohl duftenden  
 having twined and with sweet smelling

[24] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω; τί ὁ δύσσοος οὐχ ὑπακούεις;  
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;  
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇνῳ ἀλεῦμαι,  
 die ausgezogen habend in kümata dort hinein stürze ich,  
 the having stripped into into there I plunge,

[26] ὥπερ τὼς θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.  
 so wie so thynws überwacht wird Olpis der  
 just as the two keeps watch the

[27] καὶ καὶ δὴ ποθὰ νῶ, τό γε μὰν τέδον ἄδύ τέτυκται.  
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.  
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν ὅκα με μνημένῳ εἰ φιλέεις με,  
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,  
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατὰ γῆμα,  
 und auch nicht das schüttelte er, das  
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
 sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.  
 but thus with soft was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶ ὧτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,  
 sagte und wahre  
 said and true

[32] ἄArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt  
 die vorhin Herden zählend  
 the formerly fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.  
 you whole I am set upon, you but of me you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγα φυλάσσω,  
 ja wahrlich dir ja weiße zwillig gebärende bewahre,  
 indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἄArtN Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἄArtN μελανόχρωςAdjN  
 die mich und die the dunkel farbige  
 which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ  
 zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen  
 leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas  
 sie; werde ich singen zu der the so zurück gelehnt,  
 her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.  
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.  
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἱππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,  
 als ja die the wollte heiraten,  
 when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυεν· ἄArtN δ'Pt Ἄταλάντα  
 sehr in genommen habend vollbrachte die aber  
 very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.  
 wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen  
 as she saw, as she was mad, into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
 die und der von führte  
 the and the from was leading

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοί·	ναῖσιν	ἐκλίνθη,	
	nach	to	die	aber	but	in			wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφειῖ	βοίης.				
	die	the	anmutige graceful	sehr klugen of wise						
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθῆ·	ρειαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρῃ	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup> PräAkt	
	die	aber	schöne			in		sehr	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῷς <sup>Adv</sup>	ὧδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας, <sup>N</sup> AorAkt		
	nicht	not	so	thus	zu	upon	mehr	führte	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ· <sup>Kon</sup>	οὐ	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμε·	νόν <sup>A</sup> PerM/P	νιν <sup>A</sup> Pr	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;	
	so dass	so that	auch nicht	not even	tot seiend	dead	ihn	ohne	setze; you place;	
[49]	ζαλῶ	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον	ἐαύων <sup>N</sup> PräAkt	
	beneidens	wert	zwar	mir	der	the	den	un wend baren	schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμί·	ων,	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασί·	ωνά,		
	beneide ich	I envy	aber	but	liebe	weise				
[51]	ὃς <sup>N</sup> Pr	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκύρῃ	ρησεν,	ὅς <sup>A</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>		
	der	who	so viel	so great	erlangte, he attained,	as many things	nicht	werdet ihr erfahren	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τίν <sup>A</sup> Pr	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἄείδω,	
	ich schmerze	den		sie	aber	nicht	kümmert es.	nicht mehr	singe ich, I sing,	
[53]	κεισεῦ·	μαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών, <sup>N</sup> AorSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup> Pr	ἔδονται.
	ich werde liegen	I shall lie down	aber	gefallen seiend, having fallen,	und	die		so	mich	werden fressen. they will eat.
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοι	ο	γένοιτο.	
	dass	so that	dir ja	at least	süß es	dies	herab durch	down along	werde. might become.	

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι <sup>D</sup> Pr	ὧ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup> Pr	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
	sage mir	o		wessen	die		ist es	ja	
	say to me	O		of whom	the		is it	then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἴγωνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	αὐτὰς <sup>A</sup> Pr	ἔδωκεν.	
	nicht,	sondern		weiden	aber	mir	sie	gab er.	
	not,	but		to feed	but	to me	them	he gave.	

[3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρύβ<sup>Adv</sup>αν τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέ<sup>AdjA</sup>σπερα πά<sup>AdjA</sup>σας ἀμέ<sup>Adv</sup>λγεις;  
 ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;  
 then where you secretly the late evening all you milk;

[4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Adv</sup>ρων ὑφί<sup>Adv</sup>ητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία κή<sup>KonA</sup>μέ<sup>Pr</sup> φυλά<sup>Adv</sup>σσει.  
 sondern der the lässt zu die the und mich bewacht.  
 but the lets loose die and me he guards.

[5] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥ<sup>Adv</sup>χετο χ<sup>Adv</sup>ώραν;  
 selbst aber in welche unsichtbare der the ging davon  
 himself but into what unseen the went off

[6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκου<sup>Adv</sup>σας; ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν ὥ<sup>Adv</sup>χετο Μίλ<sup>Adv</sup>ων.  
 nicht hörtest du; führend ihn zu ging davon  
 not you heard; leading him upon went off

[7] καὶ<sup>Kon</sup> πό<sup>Adv</sup>κα τῆ<sup>N</sup>νος<sub>Pr</sub> ἔ<sup>Adv</sup>λαιον ἐν<sup>Prp</sup> ὁ<sup>Adv</sup>θαλμοῖ<sup>Adv</sup>σιν ὁ<sup>Adv</sup>πώ<sup>Adv</sup>πει;  
 und je once jener that one in in hat gesehen;  
 and once that one in in he had seen;

[8] φαντί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆ<sup>Adv</sup>ι βί<sup>Adv</sup>ην καὶ<sup>Kon</sup> κάρ<sup>Adv</sup>τος ἐρί<sup>Adv</sup>σδειν.  
 sagen sie ihn him und and zu wetteifern.  
 they say him and to vie.

[9] κή<sup>KonA</sup>μ<sup>Pr</sup> ἔ<sup>Adv</sup>φαθ<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μά<sup>Adv</sup>τηρ Πολυδεύ<sup>Adv</sup>κεος εἶ<sup>Adv</sup>μεν ἂ<sup>Adv</sup> μεί<sup>Adv</sup>νω.<sup>AdjA</sup>  
 und mich and us sagte he said die the zu sein besser.  
 and us he said the we were better.

[10] κῶ<sup>Adv</sup>χετ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup>χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκαπά<sup>Adv</sup>ναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Adv</sup>κατι<sup>AdjD</sup> τουτό<sup>Adv</sup>θε μᾶ<sup>Adv</sup>λα.  
 und ging davon haltend having und und zwanzig von hier  
 and he went having and and twenty these here

[11] πεί<sup>Adv</sup>σαι τοί<sup>Pt</sup> Μί<sup>Adv</sup>λων καὶ<sup>Kon</sup> τῶ<sup>Adv</sup>ς λύ<sup>Adv</sup>κος αὐτί<sup>Adv</sup>κα λυ<sup>Adv</sup>σσην.  
 überzeugen dir ja at least und and so the two sogleich rasen.  
 to persuade at least and and the two straightway to rage.

[12] ταί<sup>ArtN</sup> δαμά<sup>Adv</sup>λαι δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυκώ<sup>Adv</sup>μεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αἵ<sup>Adv</sup>δε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθέ<sup>Adv</sup>ῦντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 die the aber but ihn him muhen d diese these verlangend.  
 the but him lowing these to the longing one.

[13] δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup>ται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον ὥ<sup>Kon</sup>ς κακὸν<sup>AdjA</sup> εὑ<sup>Adv</sup>ρον.  
 armselige ja at least diese- these den the wie as schlechten fanden sie.  
 wretched at least these- the as bad they found.

[14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Adv</sup>ν<sup>Pt</sup> δειλαῖ<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Adv</sup>κέ<sup>Adv</sup>τι λῶ<sup>Adv</sup>ντι νέ<sup>Adv</sup>μεσθαι.  
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr zu weiden.  
 indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] τή<sup>Adv</sup>νας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> τᾶ<sup>Adv</sup>ς πό<sup>Adv</sup>ρτιος αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέ<sup>Adv</sup>λειπται  
 dieser da zwar ja at least dir ja der selbst sind verblieben  
 those at least indeed at least of the it self has been left

[16] τῶ<sup>Adv</sup>στιά. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup>κας σι<sup>Adv</sup>τίζεται ὥ<sup>Kon</sup>σπερ ὁ<sup>ArtN</sup> τέ<sup>Adv</sup>ττις;  
 nicht nicht ver zehrt sie so wie der the  
 not not feeds itself just as the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>ʼ</sup> Kon ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>ʼ</sup> Prp Αἰσάροιο νο<sup>ʼ</sup> μεύω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλὰν<sup>AdjA</sup> κώμῃ<sup>ʼ</sup> διδωμι,  
 und and weich soft schöne fair gebe ich,  
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Λάτυμνον.  
 anderswann aber hüpf das tief schattige um  
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen  
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn when opfern  
 the to the the they sacrifice

[22] τᾶ<sup>ArtD</sup> Ἡ<sup>ʼ</sup>ρα, τοὶ<sup>ʼ</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the  
 to the such a- of ill tempered for the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into and die the  
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅ<sup>ʼ</sup> πα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und and zu den the wo schöne fair all es wachsen,  
 and toward the where fair all grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling  
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦν<sup>ʼ</sup>ται καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν  
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher Aīgōn  
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἠράσσαο νίκας,  
 in als auch du böser of evil begehrtest  
 into when and you of evil you did pray

[28] χά<sup>KonArtN</sup> σῶριγξ εὐ<sup>ʼ</sup>ρωτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>ʼ</sup>Adv ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τήνα<sup>A</sup> γ<sup>ʼ</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοὶ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihm ließ· ich aber irgend einer bin  
 to me him left· I but someone am

[31] <sup>KonAdv</sup>κεῦ <sup>Pt</sup>μὲν <sup>ArtA</sup>τὰ <sup>ArtA</sup>Γλαύκας <sup>Adv</sup>ἀγκρούομαι, <sup>Adv</sup>εὖ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>ArtA</sup>τὰ Πύρρῳ.  
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] <sup>ArtA</sup>αἰνέω <sup>ArtA</sup>τάν <sup>Pt</sup>τε <sup>ArtA</sup>Κρότωννα, <sup>AdjN</sup>καλὰ <sup>ArtN</sup>πόλιν, <sup>N</sup>ἣν <sup>Pt</sup>τε <sup>ArtA</sup>Ζάκυνθος  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and and which and

[33] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>ArtN</sup>τὸ ποταῶν, <sup>AdjN</sup>ὅν <sup>ArtN</sup>τὸ Λακίνιον, <sup>Adv</sup>ἔπερ <sup>ArtN</sup>ὁ πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] <sup>ArtN</sup>Αἰγῶν <sup>Adj</sup>ὀγδὼν <sup>AdjN</sup>κοντὰ <sup>AdjN</sup>μόνος <sup>ArtN</sup>κατεδαίσατο <sup>ArtN</sup>μάζας.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] <sup>Adv</sup>τηνεί <sup>Kon</sup>καὶ <sup>ArtA</sup>τὸν ταῦρον <sup>Prp</sup>ἀπὸ <sup>ArtN</sup>ὥρεος <sup>ArtN</sup>ἤγε <sup>ArtN</sup>πιάξας  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] <sup>ArtG</sup>τᾶς <sup>ArtN</sup>ὁ πλᾶς <sup>ArtN</sup>κῆ <sup>ArtN</sup>δωκ' <sup>ArtN</sup>ἅμα <sup>ArtN</sup>ρουλλίδι, <sup>ArtN</sup>ταὶ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>ArtN</sup>γυναῖκες  
der der und gab er die aber  
of the the and gave the but

[37] <sup>ArtA</sup>μακρὸν <sup>ArtN</sup>ἀνάυσαν, <sup>KonArtN</sup>χὼ <sup>ArtN</sup>βουκόλος <sup>ArtN</sup>ἐξεγέλασεν.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] <sup>ij</sup>ὦ <sup>ArtN</sup>χαρίεσσ' <sup>ArtN</sup>ἅμα <sup>ArtN</sup>ρουλλί, <sup>ArtN</sup>μόνας <sup>ArtN</sup>σέθεν <sup>Pt</sup>οὐδὲ <sup>ArtN</sup>θανοίσας  
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
O graceful alone of you not even having died

[39] <sup>ArtN</sup>λασεύμεσθ' <sup>ArtN</sup>ὅσον <sup>ArtN</sup>αἴγες <sup>ArtN</sup>ἐμὴν <sup>ArtN</sup>φίλαι, <sup>ArtN</sup>ὅσον <sup>ArtN</sup>ἀπέσβης.  
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] <sup>ij</sup>αἰαί <sup>ArtG</sup>τῷ <sup>ArtG</sup>σκληρῷ <sup>Adv</sup>μάλα <sup>ArtN</sup>δαίμονος, <sup>ArtN</sup>ὅς <sup>ArtN</sup>με <sup>ArtN</sup>λελόγγει.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] <sup>ArtN</sup>θαρσεῖν <sup>ArtN</sup>χρὴ <sup>ArtN</sup>φίλε <sup>ArtN</sup>βάττε <sup>ArtN</sup>τάχ' <sup>ArtN</sup>αὔριον <sup>ArtN</sup>ἔσσετ' <sup>ArtN</sup>ἄμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] <sup>ArtN</sup>ἐλπίδες <sup>Prp</sup>ἐν <sup>ArtN</sup>ζωοῖσιν, <sup>ArtN</sup>ἀνέλπιστοι <sup>Pt</sup>δὲ <sup>ArtN</sup>θάνοντες.  
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] <sup>KonArtN</sup>χὼ <sup>ArtN</sup>Ζεὺς <sup>Adv</sup>ἄλλοκα <sup>Pt</sup>μὲν <sup>ArtN</sup>πέλει <sup>ArtN</sup>αἴθριος, <sup>Adv</sup>ἄλλοκα <sup>Pt</sup>δ' <sup>ArtN</sup>ὔει.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] <sup>ArtN</sup>θαρσέω. <sup>ArtN</sup>βάλλε <sup>ArtN</sup>κάτωθε <sup>ArtA</sup>τὰ <sup>ArtN</sup>μοσχία <sup>ArtG</sup>τᾶς <sup>Pt</sup>γὰρ <sup>ArtN</sup>ἐλαίας  
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn  
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λ</sup>λὸν τρώ<sup>ν</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σί<sup>τ</sup>θ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>λ</sup>παργος.  
 den the nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί<sup>τ</sup>θ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>ι</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>λ</sup>κούεις;  
 pst hush the zu toward den the nicht hörst du; you hear;

[47] ἤξῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα κα<sup>κ</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
 komme ich hin ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>πει του τῶθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>λ</sup>θέρπει.  
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ<sup>τ</sup>θ' <sup>Kon</sup> ἦν μοι<sup>D Pr</sup> ῥοι<sup>ι</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>λ</sup>γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πᾶ<sup>λ</sup>ταξα.  
 o wäre war mir knorrig es das the so dass dich schlug<sup>λ</sup> ich. I struck.

[50] θαῖσαι<sup>Adv</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός· ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>κανθα  
 schnell mich o zu des the die denn for

[51] ἄρμοι<sup>ι</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἐπᾶ<sup>λ</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>λ</sup>θεῖται<sup>AdjN</sup>  
 mich mich so traf es unter unter den the wie doch tief deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κα<sup>κ</sup>κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὃ<sup>λ</sup>λοιτο.  
 sind. schlecht die möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>λ</sup>ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>λ</sup>πην χα<sup>λ</sup>σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
 in diese wurde ich getroffen gähnend. wahrlich nun ja siehst du; you look;

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>λ</sup>χεσσιν ἔ<sup>λ</sup>χω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
 ja ja, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι<sup>χον</sup> ἔ<sup>λ</sup>στι τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἄλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα δα<sup>λ</sup>μάζει.  
 so groß ist der und so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ' <sup>Kon</sup> ἔρ<sup>λ</sup>πηγς, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο Βάττε.  
 auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh into when you go, not barefoot go

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>λ</sup>ρει ῥά<sup>λ</sup>μνοί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄσπάλα<sup>λ</sup>θοι κομέ<sup>λ</sup>ονται.  
 im denn für und auch wachsen sie. are grown.

[58] εἴ<sup>τ</sup>π' ἄγε μ' <sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>λ</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>λ</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>λ</sup>ώκει,  
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, say come me O the then indeed pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>ArtA</sup>	νοφρυν <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	δελαι <sup>AdjV</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὧν	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup> Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, AdjV	τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σιβύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	

[2]	φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος	ἐχθὲς <sup>Adv</sup>	ἔκλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.

[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	έσορῆτε
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see

[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	πρόαν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	

[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποίαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		

[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	

[7]	ἄρκεῖ	τοί <sup>Pt</sup>	καλὰ	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot	habend; to the having;

[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε <sup>AdjV</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



- [9] Λάκων ἄγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt πόκ<sup>,Adv</sup> ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst ging sage say
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνεύδειν.  
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas zu verraten. to tell.
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, <sup>AdjA</sup> ἀνίκ<sup>,Kon</sup> ἔθυσσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακῷ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκ<sup>,Adv</sup> ἐτάκευ  
den to the die the du you aber but o Böscher wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, <sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λοίσθια<sup>AdjA</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκας.  
neidend seiend, begrüdend, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων  
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ· ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach jenen those
- [16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὧν<sup>θρωπε</sup> μαίνεις<sup>N</sup> AorM/P ἐς<sup>Prp</sup> Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὦγαθέ<sup>ijV</sup> Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵτέ<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἱλαοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμένεες<sup>AdjN</sup> τελέθιοιεν,  
die und who and to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθῶν<sup>N</sup> AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἵκα<sup>Kon</sup> λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nichts
- [22] ἱερόν, <sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαείσομαι, ἔστε<sup>Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἀπείπης.  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ'·Adv Ἀθηναίαν·AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε·Adv κείται  
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλὰ·Kon γε·Pt καὶ·Kon τὸν·N Pr τὸν·ArtA εὐβοτον·AdjA ἀμύνον·ξ·risδε.  
 aber but doch at least auch and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ·Kon πῶς·Adv ὧ·ij κίνα·δος τὸν·N Pr τάδ'·A Pr ἔσσεται· ἐξ·Prp ἴσω·AdjD ἀμύν·D Pr  
 und wie o O du you dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς·N Pr τρίχας· ἀντ'·Prp ἐρί·ων ἐπο·κίξατο; τίς·N Pr δέ·Pt πα·ρεύσας·N AorAkt  
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς·πρατοτό·κοιο·AdjG κα·κὰν·AdjA κύνα· δῆλετ'· ἀ·μέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις·N Pr νικα·σεῖν τὸν·ArtA πλατίον·AdjA ὥς·Kon τὸν·N Pr πε·ποίθεις,  
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομ·βέων·N PräAkt τέτ·τιγος ἐ·ναντίον·Adv ἀλλὰ·Kon γὰρ·Pt οὐ·Pt τοι·D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος· ἴσοπα·λής·AdjN τυῖδ'·D Pr ὁ·ArtN τράγος· οὗτος·N Pr ἔ·risδε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ·Pt σπεῦδ'· οὐ·Pt γάρ·Pt τοι·D Pr πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον·AdvKmp ἄσῃ  
 nicht beeile dich· hasten· nicht denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ'·D Pr ὑπό·Prp τὰν·ArtA κότι·νον καὶ·Kon τᾶλσεα ταῦτα·A Pr κα·θίξας·N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν·AdjN ὕ·δωρ του·τεῖ·Adv κατα·λείβεται· ὧδε·Adv πε·φύκει  
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία· χα·KonArtN στιβάς· ἅδε·N Pr καὶ·Kon ἀκρίδες· ὧδε·Adv λα·λεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ'·Kon οὐ·Pt τι·A Pr σπεύ·δω· μέγα·Adv δ'·Pt ἄχθομαι, εἰ·Kon τύ·N Pr με·A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not anything I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι· τοῖς·ArtD ὀρ·θοῖσι·AdjD πο·τιβλέπεν, ὃν·A Pr ποκ'·Adv ἐ·όντα·A PräAkt  
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, whom den einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich I was teaching. sieh die the in was einmal kriecht.  
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.  
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend  
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τ' καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.  
 I remember; O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.  
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψω τῇ νεῖ του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος.  
 nicht werde gehen dorthin· hier hier so hier  
 not I will go there· here here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu  
 here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρῳ  
 dort kalten zwei· die aber auf  
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίᾳ  
 schwatzen· und die nichts gleich  
 chatter and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅπιτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der neben dir· wirft aber auch die von oben  
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς.  
 wahrlich ja und und hier wirst treten,  
 indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δ' ἐπὶ τραγεῖαι  
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften  
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύπερ ὀσδεῖς.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.  
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber großen weißen  
 I will set but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, σταῶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόλῃς, ἅπα<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πα<sup>Pt</sup> τησεῖς  
wenn aber wohl auch du kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλά<sup>Pt</sup> χων' ἄν<sup>Pt</sup> θεῦσαν<sup>N</sup>·<sup>PrAkt</sup> ὑ<sup>Pt</sup> πεσσεῖται δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>Pt</sup> μαιρᾶν  
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μαλα<sup>Pt</sup> κώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυ<sup>Pt</sup> λῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰ<sup>Pt</sup> λακτος,  
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφί<sup>Pt</sup> δας μέλι<sup>Pt</sup> τος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐ<sup>Pt</sup> χοίσας<sup>N</sup>·<sup>PrAkt</sup>  
acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> ρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>Pt</sup> ἄσδευ·  
von hier selbst right here mir to me becher trinke und von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατέ<sup>Pt</sup> ὦν ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἶθ<sup>Kon</sup> ἔν<sup>Pt</sup> θοι<sup>Adv</sup> πόθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυ<sup>Pt</sup> κώπας.  
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>Pt</sup> γὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτι<sup>Pt</sup> δεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτό<sup>Pt</sup> μον βω<sup>Pt</sup> στρήσομες, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ρείκας  
wenn willst, if you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυλο<sup>Pt</sup> χίζε<sup>Pt</sup>ται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω<sup>Pt</sup> μες· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κά<sup>Pt</sup> λει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴθ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> ξένε<sup>Pt</sup> μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pt</sup> κουσον  
rufen wir· let us call. du you rufe call ihm. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Pt</sup> θῶν<sup>N</sup>·<sup>AorAkt</sup> ἄμ<sup>Pt</sup> μες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>Pt</sup> ρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐμῆ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων|  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι|τι κρί|νης, μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀ|νάσης.  
 in in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναί<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κο|μάτα|  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ|νης, μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα|ρίξῃ.  
 das Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα,  
 dies hier at least die des ist  
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα| δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶ|γας ὁ|ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.  
 aber die siehst Freund des  
 but the you see dear to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ|τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἶτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα|  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem the ob whether  
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 oder ob mein ist Schlechtester das the wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the how talkative you are.

[74] βέντισθ<sup>ij</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγο|ρεύω|  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage  
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο|μαι· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ|γαν<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>ij</sup>· εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέ|γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον| ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν| αὖθις<sup>Adv</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und den the in into wieder  
 come now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφες· ὧ<sup>ij</sup> Παι|άν, ἡ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα| Κο|μάτα.  
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst  
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταί<sup>ArtN</sup> μοί|σαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι|λεῦντι πο|λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδόν|  
 die the mich lieben viel mehr als den the  
 the me love much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐ|ταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup>· ἔ|θυσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠπόλ<sup>λ</sup>ων φιλέ<sup>ει</sup> μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
liebt sehr, und schönen ihm  
to him

[81] κριὸν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσ<sup>ω</sup>σκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf. die aber und and ja naht.  
I feed. I feed. but but indeed draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυ<sup>ω</sup>ματόκος<sup>AdjA</sup> αἶγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθο<sup>ω</sup>ρεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τά<sup>λ</sup>αν"<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>λ</sup>μέλγεις;"  
und mich die hervor springend having run up "Weh" sagt "selbst melkst du;  
and me the the she says "your self you milk;

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλά<sup>ω</sup>ρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least beinahe zwanzig füllt  
alas alas at least nearly twenty fills

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μόλυνει.  
und den the unreifen in in beschmutzt.  
and the the un bearded in in stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>λ</sup>οισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> Κλεαρίστα  
wirft auch and den the die the  
throws and the the the the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποππυλίσσει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß etwas pfeift.  
the the having driven by and and sweet something to chirp.

[88] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδης τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich and me denn der the den the glatt sleek entgegen gehend  
and me and me for der the the the sleek meeting

[89] ἐκμαί<sup>ν</sup>ει λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σείετ' ἐθ<sup>ει</sup>ρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich  
makes mad· sleek but beside shakes  
makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνεμύνα  
sondern nicht vergleichbar ist noch  
but not comparable is nor  
but not comparable is nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι πεφύκει.  
gegen deren an sind gewachsen.  
toward of the by has grown.  
toward of the an by has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben  
nor for not even spines like smooth· the indeed have  
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἂ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> πρίνοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von die aber sanft.  
painful from the but honey sweet.  
painful from the but honey sweet.

- [94] κήγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δω<sup>ω</sup> σῶ τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν  
und ich zwar werde geben der sofort  
and I indeed I will give to the at once
- [95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>ω</sup> θω καθε<sup>ω</sup> λών<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τη<sup>ω</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ω</sup> φίσδει.  
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.  
out of the having taken down· there for perches.
- [96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖ<sup>ω</sup> ναν μαλα<sup>κόν<sub>AdjA</sub></sup> πόκον, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω  
sondern ich in into weichen soft wenn werde kämmen  
but I into soft when I will full
- [97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>ω</sup> λαν, <sup>AdjA</sup> Κρατί<sup>ω</sup> δα δω<sup>ω</sup> ρήσομαι αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken selbst.  
the the dusky coated, I will give as a gift my self.
- [98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>ω</sup> νω ταί<sup>ArtN</sup> μηκάδες· ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>ω</sup> μεσθε,  
pst hush von der the die the hier weidet euch,  
hush from the the the here graze,
- [99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ω</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε ὠλοφον αἰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ω</sup> ρῖκαι.  
wie as den the hinab wärts downward dieses this die und and  
as the downward this the and
- [100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κώναρος ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> Κι<sup>ω</sup> ναίθα;  
nicht von der the dieser this one der the und auch and  
not from the the this one the and and
- [101] τουτέ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>ω</sup> σεῖσθε ποτ<sup>Adv</sup> ἀντολάς, ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φά<sup>ω</sup> λαρος.  
hier werdet grasen einst once wie der the  
here you will graze once as the
- [102] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>ω</sup> λὸς κυπα<sup>ω</sup> ρίσσινος, <sup>AdjN</sup> ἔστι δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,  
ist there is aber mir zypressen holzen, cypress made, ist there is aber but  
there is but to me cypress made, there is but
- [103] ἔργον Πραξιτέ<sup>ω</sup> λευς· τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>ω</sup> λάσσω.  
dem to the aber but dieses these bewahre ich.  
to the but these I keep.
- [104] χάμῖν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἐστι κύ<sup>ω</sup>ων φιλο<sup>ω</sup> ποίμνιος, <sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος ἄ<sup>ω</sup> νχει,  
und uns and to us ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,  
and to us is is flock loving, who who strangles,
- [105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί δι<sup>ω</sup> δωμι τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>ω</sup> ώκειν.  
den dem whom to the gebe ich die the alle all zu jagen. to pursue.  
whom to the I give the the all to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν ὑ<sup>ω</sup> περπα<sup>ω</sup> δῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν, <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
die who den the über springt you leap over den the unseren, our,  
who the you leap over the the our,
- [107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>ω</sup> σεῖσθε τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ω</sup> βαί.  
nicht meines schändet ihr die the sind denn for  
not of me you will outrage the the are for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup> τιγες, ὁ<sup>seht</sup> ρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>wie</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>reize ich</sup> θίζω.<sup>I provoke.</sup>

[109] οὕτω<sup>Adv</sup>ς χύμεις<sup>KonN</sup> Pr ἤν<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>gewiss</sup> θίζετε<sup>reizt</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>die beiden</sup> μευτάς.<sup>the</sup>

[110] μισέω<sup>hasse ich</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>busch</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>schwänzigen</sup> λώπεκας, αἱ<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>die</sup> κωνος<sup>the</sup>

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>umher gehend</sup>σαι<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>die</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>spät abendlichen</sup> ζοντι.<sup>lassen bersten.</sup>

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>und</sup> γώ<sup>N</sup> Pr μί<sup>sehe</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>die</sup>

[113] σῦκα κα<sup>ab</sup> τατρῶ<sup>essend</sup> γοντες<sup>N</sup> PräAkt ὕ<sup>wind</sup> πανέμ<sup>getrieben</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>werden</sup> ονται.<sup>getragen.</sup>

[114] ἧ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>etwa</sup> μέ<sup>nicht</sup> μνα, ὅκ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>als</sup> γώ<sup>N</sup> Pr τυ<sup>A</sup> Pr κα<sup>hin</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr σε<sup>gereinigt</sup> σαρώς<sup>N</sup> PerAkt<sup>habend</sup>

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>gut</sup> κικλίζε<sup>einmal</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>du</sup> εἶχε<sup>hielt</sup> τήνας<sup>A</sup> Pr<sup>those;</sup>

[116] τοῦτο<sup>N</sup> Pr μέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>nicht</sup> μέ<sup>erinnere ich</sup> μναμ', ὅκ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A</sup> Pr δήσας<sup>N</sup> AorAkt<sup>gebunden</sup>

[117] Εὐμάρας<sup>reinigte</sup> ἐκά<sup>he</sup> θηρε<sup>cleansed</sup> κα<sup>und</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, τοῦτό<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>weiß</sup> σαμι.<sup>ich.</sup>

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr Μόρ<sup>swon</sup> πι<sup>wird</sup> κραίνεται<sup>erbittert</sup> ἧ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>nicht</sup> πα<sup>warst</sup> ρήσθου;<sup>anwesend;</sup>

[119] σκίλλας ἰ<sup>ὼν</sup> N PräAkt γραι<sup>AdjG</sup> ἀς<sup>der Alten</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>von</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.<sup>sogleich</sup>

[120] κήγ<sup>KonN</sup> Pr μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>ζω</sup> Μόρ<sup>swon</sup> τινά<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.<sup>blickst.</sup>

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> AorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>minon</sup> ὁ<sup>grabe</sup> ρυσσέ<sup>nun</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>in</sup> λεντα.<sup>den</sup>



[122] ἡμέρα ἀνθ<sup>·Prp</sup> ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κράθι  
 statt des fließe und du aber  
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις, ἈdjD τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>·Pt</sup> οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, die aber auch bringen.  
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χά<sup>KonArtN</sup> Συβαρίτις ἐμὴν<sup>D Pr</sup> μέλι, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πότορθρον  
 fließe und die mir und das  
 let flow and the to me and the

[125] ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ἀνθ<sup>·Prp</sup> ὕδατος τᾷ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der tauche.  
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμαί<sup>AdjN</sup> κύτισόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶγilon αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar meine und auch essen,  
 the at least my and also eat,

[127] καὶ<sup>Kon</sup> σχῖνον πατέοντι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κομάροισι κέχυνται.  
 und fressen und in sind ausgebreitet.  
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐμαῖς<sup>AdjD</sup> οἷ<sup>·</sup>εσσι πάρεστι μὲν<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μελίτεια  
 den aber meinen ist vorhanden zwar der  
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβ<sup>·</sup>εσθαι, πολ<sup>·</sup>λὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.  
 to be fed, much but and as are spread.

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφίλασε  
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste  
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷ<sup>ArtG</sup> ᾧ<sup>·</sup>των καθελοῖς<sup>·, N AorAkt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσαν ἐδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.  
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ<sup>·, Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>·, Kon</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup>  
 sondern ich liebe sehr- und denn wenn ihm  
 but I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγ' ᾧ<sup>·</sup>ρεξα, καλόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> κάρτ<sup>·, Adv</sup> ἐφίλασεν.  
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.  
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμιτὸν<sup>AdjN</sup> Λάκων ποτ<sup>·, Adv</sup> ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,  
 nicht erlaubt je zu wetteifern,  
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ<sup>·, Kon</sup> ἔποπας κύκνοισι· τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὧ<sup>·, ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἐσσι φιλεχθής<sup>·, AdjN</sup>  
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.  
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα[σθαι κέλομαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα]

aufzuhören fordern ich den den aber  
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ[ται Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>]

beschenkt gives as a gift die the und du aber geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον.

den to the gut es good sofort at once sende.  
to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων]

ich werde senden ja yes den the schnaube jede  
I will send yes the snort all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ[λα· κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ' ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κα[χαξῶ]

jetzt now und ich and I denn für siehe wie sehr dies werde auslachen  
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>]

gegen down against des of the des of the dass that einst once schon  
down against of the of the that once already

[142] ἀνυσά[μαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανὸν ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλεῦμαι.

vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.  
I accomplished the into to you all I wander.

[143] αἶγες ἐ[μαί<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κε[ροῦτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>]

meine my seid zuversichtlich behornete- horned ones· morgen tomorrow euch you all  
my take heart horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λου[σῶ Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας.

alle all ich I werde baden der Sybaris of Sybaritis innen within  
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπίλος, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀχευσεῖς]

dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn irgend eine besteigen wirst  
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασ[σῶ τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιερῆσαι]

der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern  
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν. ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε[νοίμαν,]

den to the die the der the aber wieder erneut. doch but möchte ich werden,  
to the the the but again again. but might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσ[σαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα.

wenn nicht dich peitschte ich, statt  
if not you I might whip, instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί|τας<sup>KonArtN</sup> | Δάφνης<sup>o ArtN</sup> | βουκόλος<sup>Prp</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ξνα<sup>AdjA</sup> | χώρον<sup>G</sup>  
und der | der | in | into | einen |  
and the | the | | | one |
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> | ἀγέ|λαν<sup>Adv</sup> | πόκ<sup>Adv</sup> | ἄ|ρατε<sup>Prp</sup> | συ|νάγαγον<sup>Prp</sup> | ἧς<sup>Pt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ο<sup>ArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | αὐτῶν<sup>G</sup>  
die | | einst | they brought together | was | aber | der | zwar | ihrer  
the | once | they brought together | was | but | the | at least | of them
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> | ο<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἡμιγέ|νειος<sup>AdjN</sup> | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κρά|ναν<sup>Pt</sup> | δε<sup>Pt</sup> | τιν<sup>A</sup> | ἄμφω<sup>DuN</sup>  
rötlich, | der | aber | halb stammig- | an | aber | irgendeine | beide  
red haired, | the | but | half bred- | upon | but | a certain | both
- [4] ἐζόμε|νοι<sup>N</sup> | θέρε|ος<sup>Adv</sup> | μέσω<sup>AdjD</sup> | ἄ|ματι<sup>A</sup> | τοιάδ<sup>A</sup> | ἄ|ειδον<sup>Pr</sup>  
sitzend | | mitten | | solche | sangen.  
sitting | in the middle | such things | they sang.
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρξατο<sup>Prp</sup> | Δάφνης<sup>Kon</sup> | ἐ|πεὶ<sup>Kon</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | πρᾶτος<sup>AdjN</sup> | ἔ|ρισδε<sup>Pr</sup>  
zuerst | aber | begann | weil | auch | zuerst | wetteifert.  
first | but | began | since | and | first | contends.
- [6] βάλλει | τοι<sup>Pt</sup> | Πολύ|φαμε<sup>ArtA</sup> | τὸ<sup>ArtA</sup> | ποιμνιον | ἄ<sup>ArtN</sup> | Γαλά|τεια<sup>Pr</sup>  
wirft | dir | das | the | die  
throws | at least | the | the | the
- [7] μάλοι|σιν<sup>Adv</sup> | δυσέ|ρωτα<sup>AdjA</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | αἰπόλον | ἄνδρα | κα | λεῦσα<sup>N</sup>  
schmerzlich | hard in love | den | | rufend-  
hard in love | the | the | having called-
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> | τύ<sup>N</sup> | νιν<sup>A</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | ποθό|ρησθα<sup>Adv</sup> | τά|λαν<sup>Adv</sup> | τάλαν<sup>Adv</sup> | ἀλλὰ<sup>Kon</sup> | κά|θησαι<sup>Pr</sup>  
und | du | ihn | nicht | bemerkst | Unglücklicher | Unglücklicher, | sondern | sitzt  
and | you | him | not | you have seen | wretch | wretch, | but | you sit
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> | συρίσ|δων<sup>N</sup> | πάλιν<sup>Adv</sup> | ἄδ<sup>N</sup> | ἴδε | τὰν<sup>ArtA</sup> | κύνα | βάλλει<sup>Pr</sup>  
süß | pfeifend. | wieder | diese | siehe | den | | trifft,  
sweetly | piping. | again | here | look | the | pelts,
- [10] ἄ<sup>N</sup> | τοι<sup>D</sup> | τᾶν<sup>ArtG</sup> | οἷ|ων<sup>Adv</sup> | ἔπε|ται<sup>Prp</sup> | σκοπός<sup>Prp</sup> | ἄ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | βα|ύσδει<sup>Pr</sup>  
die | dir | der | folgt | follows | die | aber | bellt  
which at least | of the | follows | follows | she | but | barks
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> | ἄλα | δερκομέ|να<sup>A</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | νιν<sup>A</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | κύματα | φαίνει<sup>Pr</sup>  
ins | | schauend, | die | aber | sie | schönen | zeigen  
into | looking, | the | but | her | fair | show
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> | καχλά|ζοντα<sup>A</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | αἰγια|λοῖο<sup>Adv</sup> | θέ|οισαν<sup>A</sup>  
leise | gurgelnd | am | laufend.  
softly | gurgling | upon | running.
- [13] φράζεο | μὴ<sup>Pt</sup> | τᾶς<sup>ArtG</sup> | παιδὸς | ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> | κνά|μαισιν<sup>Adv</sup> | ὁ|ρούση<sup>D</sup>  
hüte dich | nicht | des | auf | springend  
watch | not | of the | upon | leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>PräM/P</sup> νας, κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>A</sup> μύξῃ<sup>N</sup>.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δια<sup>Pr</sup> θρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀ<sup>A</sup> κάνθα<sup>N</sup>ς.  
 die aber auch on the spot at least is worn through, wie as von from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>N</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>N</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>N</sup>.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>N</sup> γει φιλέ<sup>N</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>N</sup> οντα<sup>PräAkt</sup> δι<sup>N</sup> ὠκεῖ<sup>N</sup>,  
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>N</sup> πο<sup>Prp</sup> γραμ<sup>N</sup> μᾶς<sup>N</sup> κινεῖ<sup>N</sup> λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ρωτι<sup>N</sup>  
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>N</sup> Πόλυ<sup>N</sup> φάμε<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>N</sup> φανται.  
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>N</sup> τας ἀνε<sup>N</sup> βάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N</sup> δ<sup>Pr</sup> αἰδε<sup>N</sup>ν.  
 darauf aber auf to him but in reply was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον<sup>N</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> βαλλε<sup>N</sup>,  
 sah I saw ja yes den the das the als when he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ' <sup>A</sup> ἐλαθ', οὐ<sup>Pt</sup>, τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> ὃ<sup>N</sup> ρημι<sup>N</sup>  
 und nicht mich entging, nicht, den the meinen einen den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>N</sup> ἔχθρ' <sup>N</sup> ἀγο<sup>N</sup> ρεύων<sup>PräAkt</sup>  
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>N</sup> ροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὃ<sup>N</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>N</sup> εσσι φυ<sup>N</sup> λάσσοι.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> κνί<sup>N</sup> ζων<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>N</sup> ρημι,  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>N</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>Pr</sup> φάμι<sup>N</sup> γυναικ' <sup>N</sup> ἔχεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>N</sup> οῖσα<sup>PräAkt</sup>  
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> ὦ<sup>N</sup> Παῖ<sup>N</sup> ἄν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>N</sup> λάσσης<sup>N</sup>  
 beneidet mich o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ | παπαί | νοῖσα<sup>N PräAkt</sup> | ποτ<sup>Prp</sup> | ἄντρά τε<sup>Pt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ποτὶ<sup>Prp</sup> | ποίμνας.  
 tobt she rages | spähend peering about | zu toward | und and | auch also | zu toward

[29] σῖξα δ<sup>Pt</sup> | ὕλακτεῖν | νιν<sup>A Pr</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τᾷ<sup>ArtD</sup> | κυνί· | καὶ<sup>Kon</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ὅκ<sup>Pr</sup> | ἦρων  
 hetze aber hush but | zu bellen to bark | sie her und and | der to the | und and | denn for | wenn when | ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς<sup>G Pr</sup> | ἐκνυζεῖτο | ποτ<sup>Adv</sup> | ἰσχία | ῥύγχος | ἐχοῖσα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, | kratzte sich she was scratching | einst toward | | | haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἴσως<sup>Adv</sup> | ἐσορεῦσα<sup>N AorAkt</sup> | ποεῦντά<sup>A PräAkt</sup> | με<sup>A Pr</sup> | πολλάκι<sup>Adv</sup> | πεμψεῖ  
 diese these things | aber but | vielleicht perhaps | gesehen habend having seen | tuenden doing | mich me | oft often | wird sende she will send

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐγὼ<sup>N Pr</sup> | κλαῖξω | θύρας, | ἕστέ<sup>Kon</sup> | κ<sup>Pt</sup> | ὁμόσση  
 | aber but | ich I | werde klopfen I will rattle | | bis until | wohl at least | schwöre sie you may swear

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> | μοι<sup>D Pr</sup> | στορεῖν | καλὰ<sup>AdjA</sup> | δέμνια | τᾶσδ<sup>ArtG</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | νάσω.  
 diese these same | mir to me | zu betten to spread | schöne beautiful | | dieser of this | auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | θην<sup>Pt</sup> | οὐδ<sup>Pt</sup> | εἶδος | ἔχω | κακόν<sup>AdjA</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | με<sup>A Pr</sup> | λέγοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und and | denn for | gewiss indeed | nicht einmal not even | habe ich I have | schlecht es, bad, | wie as | mich me | sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | πόντον | ἐσέβλεπον, | ἦς | δέ<sup>Pt</sup> | γὰλάννα,  
 ja truly | denn for | vorhin earlier | in into | blickte ich, I was looking, | war aber it was but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> | καλὰ<sup>AdjN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | γένοια, | καλὰ<sup>AdjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μευ<sup>G Pr</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | μίαν<sup>AdjN</sup> | κώρα,  
 und and | schön fair | zwar indeed | die the | schön fair | aber but | meiner of me | die the | eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> | παρ<sup>Prp</sup> | ἐμὴν<sup>D Pr</sup> | κέκριται, | κατεφαίνετο, | τῶν<sup>ArtG</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τ<sup>Pt</sup> | ὁδόντων  
 wie as | bei by | mir me | ist entschieden, it has been judged, | zeigte sich, it was appearing, | der of the | aber but | auch and

[38] λευκοτέραν<sup>AdjAKmp</sup> | αὐγὰν | Παρίας<sup>AdjG</sup> | ὑπέφαινε | λίθοιο.  
 weißere whiter | | parischen of Parian | ließ durchscheinen was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | βασκανθῶ | δέ<sup>Pt</sup> | τρίς<sup>Adv</sup> | εἰς<sup>Prp</sup> | ἐμὸν<sup>AdjA</sup> | ἔπτυσσα | κόλπον.  
 damit so that | nicht not | ich bezaubert werde I may be bewitched | aber, but, | dreimal thrice | in into | meinen my | spie ich I spat

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | γράϊα<sup>AdjN</sup> | με<sup>A Pr</sup> | Κοτυταρίς | ἐξεδίδαξε.  
 diese these things | denn for | die the | alte old woman | mich me | | lehrte. taught.

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> | πρᾶν<sup>Adv</sup> | ἄμάν | τεσσι | παρ<sup>Prp</sup> | ἵπποκίῳ | ποταύλει.  
 die who | vorhin formerly | | beside | | | verweilt. haunts.

[42]	τόσσ', <sup>AdjA</sup>	εἰπὼν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοίτας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the		küsste, kissed,

  

[43]	χὼ <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύριγγ',	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		gab. gave.

  

[44]	αὔλει	Δαμοίτας,	σύρισδε	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνις	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,
	flötete played pipe		pfiff piped	aber but		der the	

  

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλακᾷ <sup>AdjD</sup>	ταῖ <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποιᾷ.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway	

  

[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐδ'άλλος, <sup>Adv</sup>	ἀνήσσατο	ἰ <sup>ArtN</sup>	δ'έγονοντο.
	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ', <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Εὐκριτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλιος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὴν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Ἄμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δηοί	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔτευχε	θαλύσια	καί <sup>Kon</sup>	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυκωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>		
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπ'άνωθεν, <sup>Adv</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτίας	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνερείσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub>	πέτρα	γόνυ.	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ' <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her		
[8]	αἶγροι	πτελέαι	τε <sup>Pt</sup>	ἔϋσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος	ὑφαίνον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9] χλωροῖ<sup>AdjD</sup> σιν πετά<sup>λοισι</sup> κα<sup>τηρεφέ</sup> ες<sup>AdjN</sup> κομό<sup>ωσαι</sup>.<sup>N PräM/P</sup>  
 mit grünen  
 with green über hängende  
 overhanging bekränzt seiend.  
 luxuriant leafy.

[10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν</sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
 und noch nicht  
 and not yet die the mitt lere  
 midmost vollbrachten wir,  
 we had accomplished, nicht einmal  
 nor das the  
 σᾶμα

[11] ἀμὴν<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>δίταν</sup>  
 uns  
 to us das the zeigte sich,  
 was appearing, und and den the

[12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαισι</sup> Κυ<sup>δωνικὸν</sup> ἄνδρα,  
 edelen  
 noble mit  
 with kydonischen  
 Cydonian fanden wir  
 we found

[13] οὐνομα<sup>μέν</sup> Λυκί<sup>δαν</sup>, ἧς<sup>δ</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> νιν<sup>A Pr</sup>  
 zwar  
 indeed war he was aber  
 but nicht einmal  
 not even wohl at least jemand  
 anyone ihn him

[14] ἥγνοι<sup>ησεν</sup> ἰδὼν,<sup>N AorSAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ<sup>ἔξοχ</sup> ἔ<sup>ώκει</sup>.  
 missachtete  
 would have failed to recognize gesehen habend,  
 having seen, da since außer ordentlich  
 distinctly glich.  
 he resembled.

[15] ἐκ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασί<sup>οιο</sup> δα<sup>σύτριχος</sup> εἶχε<sup>τρά</sup> γοιο  
 aus  
 out of zwar denn for zottigen  
 shaggy busch haarig  
 thick haired hatte  
 he had

[16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧ<sup>μοισι</sup> νέ<sup>ας</sup> ταμί<sup>σοιο</sup> πο<sup>τόσδον</sup>,<sup>Adv</sup>  
 rötlich es  
 scraped jung er  
 of new zum Trinken,  
 for drinking,

[17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> στή<sup>θεσσι</sup> γέ<sup>ρων</sup> ἐ<sup>σφίγγετο</sup> πέπλος  
 um  
 around aber but to him alt er  
 old war geschnürt  
 was fastened

[18] ζωστῆ<sup>ρι</sup> πλακε<sup>ρῶ</sup>, ῥοι<sup>κὰν</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>χεν</sup> ἀγριε<sup>λαίω</sup>  
 geflochtenem,  
 plaited, knorrigen  
 gnarled aber hielt er  
 he held

[19] δεξιτε<sup>ρᾷ</sup> κορύ<sup>ναν</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε<sup>σε</sup> σαρώς<sup>N PerM/P</sup>  
 mit rechter  
 with right hand und and mich me still  
 gently sprach er  
 he said gereinigt habend  
 having smoothed

[20] ὄμματι<sup>μειδιῶντι</sup>,<sup>D PräAkt</sup> γέ<sup>λως</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> εἶ<sup>χετο</sup> χεῖ<sup>λες</sup>.  
 lächelndem,  
 smiling, aber ihm hielt sich  
 but to him was held

[21] "Σιμχί<sup>δα</sup>, πᾶ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέρι</sup> ὄν<sup>πόδας</sup> ἔ<sup>λκεις</sup>,  
 wohin  
 where denn indeed den the ziehst du,  
 you drag,

[22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος<sup>ἐν</sup> αἵμασι<sup>αῖσι</sup> κα<sup>θεύδει</sup>,  
 wann  
 when ja auch even in schläft,  
 sleeps,

[23] οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἐπι <sup>AdjN</sup> τυμβίδιαι κορυ <sup>AdjN</sup> δαλλίδες ἡλαί <sup>Kon</sup> νοντι;  
 nicht einmal grab nahe schweifen;  
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ <sup>Pt</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς <sup>AdjN</sup> ἐ <sup>Kon</sup> πείγεται; ἢ <sup>Kon</sup> τινος <sup>GPr</sup> ἀστῶν  
 oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; oder eines of some  
 you hasten;

[25] λανὸν <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Prp</sup> π <sup>Prp</sup> θρώ <sup>Kon</sup> σκεις; ὥς <sup>Kon</sup> τοι <sup>DPr</sup> ποσὶ <sup>Kon</sup> νισσομέ <sup>GPräM/P</sup> νοιο <sup>G</sup>  
 auf springst du; wie dir gehenden  
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα <sup>AdjN</sup> λί <sup>Prp</sup> θος <sup>PräAkt</sup> πταί <sup>Prp</sup> οισα <sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἀ <sup>Kon</sup> ρβυλί <sup>Kon</sup> δεσσιν <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> εἶδει."  
 jeder stolpernd  
 every striking an against singt." sings."

[27] τὸν <sup>A</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>NPr</sup> ἀ <sup>Kon</sup> μεί <sup>Kon</sup> φθην <sup>Kon</sup> "Λυκί <sup>Kon</sup> δα <sup>AdjV</sup> φίλε, <sup>Kon</sup> φαντί <sup>Kon</sup> τυ <sup>A</sup> πάντες <sup>NPr</sup>  
 den aber ich antwortete- Freund, sagen dich alle  
 him but I replied- dear, they say you all

[28] συρι <sup>Kon</sup> κτὰν <sup>Kon</sup> ἐ <sup>Kon</sup> με <sup>Kon</sup> ναι <sup>Kon</sup> μέγ <sup>Adv</sup> ὅ <sup>Kon</sup> πείροχον <sup>AdjA</sup> ἐ <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νο <sup>Kon</sup> μεῦσιν  
 zu sein sehr überlegenen bei und  
 to be greatly preeminent among and

[29] ἐ <sup>Prp</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀ <sup>Kon</sup> μητή <sup>Kon</sup> ρεσι. <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν <sup>Kon</sup> ἰ <sup>Kon</sup> αίνει  
 bei auch das ja sehr erfreut  
 among and this indeed very soothes

[30] ἀ <sup>Kon</sup> μέτε <sup>Kon</sup> ρον <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοι <sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐ <sup>Kon</sup> μὸν <sup>AdjA</sup> νόον <sup>Kon</sup> ἰ <sup>Kon</sup> σοφα <sup>Kon</sup> ρίζειν  
 unser es- und dir ja nach meinen gleich zu sein  
 our- and indeed according to my to match

[31] ἔ <sup>Kon</sup> λπομαι. <sup>Kon</sup> ἀ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ὁδὸς <sup>Kon</sup> ἄ <sup>Kon</sup> δε <sup>NPr</sup> θα <sup>Kon</sup> λυσιάς <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐ <sup>Kon</sup> ταῖροι  
 hoffe ich. die aber diese ja denn  
 I expect. the but this truly for

[32] ἀ <sup>Kon</sup> νέρεις <sup>Kon</sup> εὐπέ <sup>Kon</sup> πλω <sup>AdjD</sup> Δαμά <sup>Kon</sup> τερι <sup>Kon</sup> δαῖτα <sup>Kon</sup> τε <sup>Kon</sup> λεῦντι <sup>DPräAkt</sup>  
 schön gewandet er vollendend er  
 well ploughed performing

[33] ὁ <sup>Kon</sup> λβω <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> παρχόμε <sup>Kon</sup> νοι <sup>NPräM/P</sup> μάλα <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> σφισι <sup>DPr</sup> πίονι <sup>AdjD</sup> μέτρω  
 erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem  
 offering first fruits- very for to them rich

[34] ἀ <sup>ArtN</sup> δαί <sup>Kon</sup> μων <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Kon</sup> κριθον <sup>AdjA</sup> ἀ <sup>Kon</sup> νεπλή <sup>Kon</sup> ρωσεν <sup>Kon</sup> ἀ <sup>Kon</sup> λωάν.  
 der gersten reich  
 the daimon barley rich füllte  
 filled up

[35] ἀ <sup>Kon</sup> λ <sup>Kon</sup> ἄγε <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ξυ <sup>AdjN</sup> νὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>Kon</sup> δός <sup>Kon</sup> ξυ <sup>AdjN</sup> νὰ <sup>Kon</sup> δε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄ <sup>Kon</sup> ως  
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und  
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι <sup>Kon</sup> ασδώ <sup>Kon</sup> μεσθα <sup>Kon</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ὥ <sup>Kon</sup> τερος <sup>AdjN</sup> ἄ <sup>Kon</sup> λλον <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>Kon</sup> νασεῖ.  
 bucolizieren wir- bald der eine den anderen wird nützen.  
 let us sing bucolic- soon either the other will benefit.



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν καπνὸν<sup>AdjA</sup> στόμα, κήμῃ<sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> λέγοντι<sup>sagen to speaking</sup>  
 und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me

[38] πάντες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰδοῦν ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυπειθή<sup>AdjN</sup>  
 alle all besten· best· ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen  
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί<sup>s</sup> δαν νίκημι τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ' <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν  
 besiege ich den the aus out of noch nor

[41] αἶδων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> βάτραχος δέ<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἀκρίδας ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρίσδω."  
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."  
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφάμην ἐπὶ ταδε<sup>s</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰπόλος ἄδῃ<sup>Adv</sup> γε λάσσας<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
 so sagte ich darauf· der the aber but süß gelacht habend, having laughed,  
 thus we said attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἔφα "κορύναν δω<sup>s</sup> ρύττομαι, οὐνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>s</sup>  
 "die dir" sagte he fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are  
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀλαθεί<sup>s</sup> α πεπλασμένον<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup> ἐκ' <sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος<sup>s</sup>  
 alles wholly in upon geformt aus  
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων μέγ<sup>Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐρευνῇ<sup>s</sup>  
 so mir auch und sehr verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search  
 so mir to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὁρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος<sup>AdjG</sup>  
 gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,  
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν ὅρ<sup>s</sup> νιχες, ὅσοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χῖον αἰδοῦν  
 und and welche zu  
 and whoever toward

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἐτῶσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>s</sup>  
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.  
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' αἰοιδᾶς<sup>s</sup>  
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an  
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί<sup>s</sup> δα· κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μέν<sup>Pt</sup> ὅρ<sup>s</sup>η φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀρέσκει<sup>s</sup>  
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt  
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει το <sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."   
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."   
 this what ever formerly in in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,   
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἑσπερίοις <sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη   
 und wenn auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive   
 when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρίων <sup>KonArtG</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεανῶ πόδας ἴσχη,   
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,   
 and Orion when upon

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας   
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταιθεῖ.   
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.   
 may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν   
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον τὸν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ·   
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·   
 and the and the and who outermost moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηίσι ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>   
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρᾱ.   
 lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν   
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γένοιτο, καί <sup>Kon</sup> εὐπλοεῖν <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.   
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.   
 all might be, and fair sailing might reach.

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τήν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>   
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy   
 and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>   
 oder or auch and um around tragend keeping   
 and around keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>Prt</sup> πό<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prt</sup> τῆρος ἅ<sup>Prt</sup> φυξῶ<sup>Prt</sup>  
 den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prt</sup> μόν<sup>Prt</sup> δέ<sup>Prt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> φρυξεῖ<sup>Prt</sup>.  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.

[67] χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>Prt</sup> ἐσσεῖ<sup>Prt</sup> ται<sup>Prt</sup> πεπυ<sup>Prt</sup> κασμένα<sup>N</sup> πρ<sup>PerM/P</sup> ἔστ<sup>Prt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>  
 und die and the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick

[68] κούζα<sup>Prt</sup> τ<sup>Prt</sup> ἀσφοδέ<sup>Prt</sup> λω<sup>Prt</sup> τε<sup>Prt</sup> πο<sup>Prt</sup> λυγνάμ<sup>Prt</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Prt</sup> σε<sup>Prt</sup> λίνω<sup>Prt</sup>.  
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Prt</sup> μαι<sup>Prt</sup> μαλα<sup>Prt</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Prt</sup> μνημένος<sup>N</sup> πρ<sup>PerM/P</sup> ἄγεά<sup>Prt</sup> νακτος<sup>Prt</sup>  
 und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>Prt</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλ<sup>Prt</sup> κέσσι<sup>Prt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>Prt</sup> χεῖλος ἐ<sup>Prt</sup> ρεῖδων<sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup>  
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή<sup>Prt</sup> σεῦντι<sup>Prt</sup> δέ<sup>Prt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες<sup>Prt</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Prt</sup> Ἀ<sup>Prt</sup> χαρνεύς<sup>Prt</sup>  
 werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Prt</sup> Λυ<sup>Prt</sup> κωπίτας<sup>Prt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Prt</sup> τί<sup>Prt</sup> τυρος<sup>Prt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσεῖ<sup>Prt</sup>  
 einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>Prt</sup> ας<sup>Prt</sup> ἡ<sup>Prt</sup> ράσσατο<sup>Prt</sup> Δάφνης<sup>Prt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας<sup>Prt</sup>  
 wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος<sup>Prt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>Prt</sup> νεῖτο<sup>Prt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>Prt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>Prt</sup> θρήνευν<sup>Prt</sup>  
 und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα<sup>Prt</sup> αἵτε<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> φύ<sup>Prt</sup> οντι<sup>D</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>Prt</sup> ποτα<sup>Prt</sup> μοῖο<sup>Prt</sup>  
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε<sup>Kon</sup> χι<sup>Prt</sup> ὦν<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κατε<sup>Prt</sup> τάκετο<sup>Prt</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴμον<sup>Prt</sup>  
 als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under

[77] ἡ<sup>Kon</sup> Ἄθω<sup>Prt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Ῥοδό<sup>Prt</sup> παν<sup>Prt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Κάυκασον<sup>Prt</sup> ἐσχατό<sup>Prt</sup> ὦντα<sup>A</sup> πρ<sup>PräM/P</sup>  
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσεῖ<sup>Prt</sup> δ<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Prt</sup> δεκτο<sup>Prt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>Prt</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>Prt</sup>  
 wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup> καὶ καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>N PräM/P</sup>

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νεέκταρ.

weil because ihm to him süß durch down along goss was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N Pr</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A Pr</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> κατεκλίσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> μελισσᾶν

und and du wurdest eingeschlossen in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>N PräM/P</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπόνασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G Pr</sup> ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμοῖς<sup>AdjN</sup> ὥφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἐνόμειον ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so so dir to you ich I was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδ<sup>Adv</sup> μελίσσόμενος<sup>N PräM/P</sup> κατεκέκλιτο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A Pr</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἄπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A Pr</sup> ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, <sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich and I dies such I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ<sup>KonA</sup> διδάξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A PräAkt</sup>

und mich and me lehrten auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | που <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> | Ζηνὸς ἐπὶ <sup>Prp</sup> θρόνον | ἄγαγε | φάμα·  
gute, die wohl und auf brachte  
good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ' <sup>ArtApt</sup> | ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των | μέγ' <sup>Adv</sup> ὑπείροχον, <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε | ραίρειν  
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren  
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῖμ'· | ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπάκουσον, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> | ἔπλεο | Μοίσαις·"  
wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb warst  
we shall begin· but listen, since dear you were

[96] Σιμιχί | δα μὲν <sup>Pt</sup> Ἴερωτες ἐπέπταρον· | ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλὸς <sup>AdjN</sup>  
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der Armselige  
at least they flew· indeed for the wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ Μυρ | τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | εἶαρος αἴγες ἐρᾶντι.  
so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben.  
so much he loves as much love.

[98] ὥρα | τος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φι | λαίτατος <sup>AdjSupN</sup> | ἀνέρι | τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
begehrens wert aber der die alle liebste jenem  
seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι | σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄ | ριστις,  
unter unter hält he has weiß knows  
under he has knows

[100] ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀνήρ, μέγ' <sup>Adv</sup> ἄρ | ιστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | οὐδὲ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄ | εἰδεν  
edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen  
good very best, whom and not at least himself to sing

[101] Φοῖβος | σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρὰ <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι με | γαίροι,  
mit an verschmähte,  
with beside would grudge,

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> | παιδὸς Ἄ | ρατος ὑπ' <sup>Prp</sup> | ὀστέον αἶθετ' ἐ | ρωτι.  
wie aus unter lodert  
as out of under burns

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | Πάν, Ὁμό | λας ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | λέ | λογχας,  
den mir lieb es der hast erlangt,  
that one to me lovely who you have obtained,

[104] ἄκλη | τον <sup>AdjA</sup> κεί | νοιο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | φί | λας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> | χειρας ἐ | ρεΐσαις,  
unge laden jenes lieben in legen mögest,  
unbidden of that one dear into you might set,

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' ἄρα <sup>Pt</sup> | Φι | λῖνος ὁ <sup>ArtN</sup> μαλθακὸς <sup>AdjN</sup> | εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
sei es ist wohl der weich lich oder sei es irgendeiner  
whether is then the soft or whether someone  
whether is then the soft or whether someone other.

[106] κἢν <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> | ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἔρ | δης ὦ <sup>ij</sup> | Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | παῖδες  
und wenn zwar dieses tust o Freund, nicht irgend etwas dich  
and if at least these you may do O dear, not anything you

[107] Ἀρκάδι·κοὶ<sup>AdjN</sup> σκίλ·λαιοῖν ὑ·πὸ<sup>Prp</sup> πλευ·ράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους·  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστί·σ·δοιεν, ὃ·τε<sup>Kon</sup> κρέα· τυτθα<sup>AdjN</sup> πα·ρείη·  
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·  
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλ·λω<sup>Adv</sup>ς νεύ·σαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά· πάντ·<sup>AdjA</sup> ὀνύ·χεσσι·  
wenn aber anders nicktest, über zwar alles  
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνό·με·νος<sup>N</sup> κνά·σαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνί·δαισι κα·θεύδοις,  
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,  
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἷης δ·<sup>Pt</sup> ἦδω·νών μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι· χεῖματι· μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärest aber in in mittlerem  
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον· παρ<sup>Prp</sup> ποτα·μόν τε·τραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω·  
an by gewandt nahe  
by having been turned near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέ·ρει πυμά·τοισι<sup>AdjD</sup> παρ·<sup>Prp</sup> Αἰθιό·πεσσι νο·μεύοις·  
im aber äüßersten bei weitetest  
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾱ ὑ·πο<sup>Prp</sup> Βλεμύ·ων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁ·ρατός·<sup>AdjN</sup>  
unter von woher nicht mehr sichtbar.  
under under whence no longer visible.

[115] ὅμμες<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὕ·γετί·δος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος· ἄδύ·λι·πόντες<sup>N</sup>  
ihr aber und süß verlassend  
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦν·τα, ξαν·θαῶς<sup>AdjG</sup> ἔδος· αἰπύ·<sup>AdjA</sup> Δι·ώνας,  
und der blonden steilen  
and of blond steep

[117] ὦ· μά·λοισιν ἔ·ρωτες ἐ·ρευθομέ·νοισιν<sup>D</sup> ὁ·μοῖοι,<sup>AdjN</sup>  
o errötend gleich,  
O being reddened like,

[118] βάλλετέ· μοι<sup>D</sup> τό·ξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερό·εντα<sup>AdjA</sup> Φι·λῖνον,  
schießt mir den begehrens würdigen  
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ·, ἐ·πεὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ·<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλε·εῖ με·<sup>G</sup>  
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.  
shoot, since the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπί·οιο<sup>AdjN</sup> πε·παίτερος,<sup>AdjKmpN</sup> αἰ·<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ·ναῖκες·  
und in der Tat ja der Birne reifer,  
and indeed at least of pear riper,  
die aber  
the but

[121] "αἰᾶ" <sup>ij</sup> φαντῖ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> "Φιλῖνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."   
 "weh" sagen "alas" they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φρουρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροις ἄρατε,   
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ   
 und auch nicht reiben wir· der the aber früh zeitig andern another nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι <sup>AdjD</sup> διδοίη,   
 krähend beschwerlichen möge geben, crowing grievous might give,

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,   
 einer aber von dieser Bester best würde gewürgt might be strangled one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γράϊα τε <sup>Pt</sup> παρείη,   
 uns aber but und liege am Herzen und sei zugegen, to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιφθόζοισα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.   
 welche zischend muttering over die the nicht schönen abseits hielte zurück, whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, ἄδ' <sup>AdjN</sup> γε λάσσης <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>   
 so viel sagte ich· der the aber mir das süß lachend so much we said the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.   
 wie zuvor, von gab zu sein, as formerly, out of he gave to be.

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πύξας   
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach and the at least having turned aside upon left the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> Φρασιδάτω   
 schlug ein aber but ich und auch also zu into went but I and also into

[132] στραφθέν <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> Ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>   
 gewandt worden und der schöne in und tiefen having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοίνιοι χαμουνίσιν ἐκλίνθημες   
 lieblichen legten wir uns sweet we were laid

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>   
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden, in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> καὶ τὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
 viele many aber über uns oben entlang down wogten  
 were shaking

[136] αἶγαι<sup>rai</sup> <sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
 und- das aber but nahe nearby heilige sacred  
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>an</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἅντροιο καὶ τειβόμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κελάρυζε.  
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.  
 was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν αἰθαλίω<sup>ωνες</sup>  
 die the aber but zu schattigen shadowy  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνον· ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅλο<sup>λ</sup> λυγῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one  
 chattering were having the aber wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις.  
 aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring  
 from afar in thick kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,  
 sangen were singing und and seufzte was moaning  
 and was moaning

[142] πωτῶν<sup>το</sup> ξοῦθα<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφι<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about  
 were flying around about

[143] πάντ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥσ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίνονος, <sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπώρας.  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
 all thus very rich, thus but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>Pt</sup> μάλα  
 zwar at least bei beside an beside aber but  
 at least beside an beside but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἀμῦν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκυλίνδετο· τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen  
 plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καὶ ταβρίθοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·  
 with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράενης<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἅλειφαρ.  
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed  
 four years but was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἵπος ἔχοισαι,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,  
 Castalian Parnassian holding, holding,



[149] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πα<sup>Adv</sup> | τοι<sup>Adv</sup> | ὄνδε<sup>AdjA</sup> | φό<sup>Adv</sup> | λω<sup>Adv</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | λάινον<sup>AdjA</sup> | ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es  
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;  
 stellte auf  
 set up

[151] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πα<sup>Adv</sup> | τῆ<sup>Adv</sup> | νον<sup>A</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | ποιμένα | τὸν<sup>ArtA</sup> | ποτ' <sup>Adv</sup> | ἄ | νάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen den den the einst once  
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> | κρατε<sup>Adv</sup> | ρὸν<sup>AdjA</sup> | Πολύ | φαμον, ὃς<sup>N</sup> | ὥρεσι | νᾶας ἐ | βαλλε,  
 den starken Polý phamon, der who was hurling,  
 the mighty

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> | νέκταρ ἐ | πεισε | κατ' <sup>Prp</sup> | αὐλίᾳ | ποσσὶ | χο | ρεῦσαι,  
 solchen überredete über zu tanzen,  
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόκα<sup>Adv</sup> | πῶμα δι | εκρανά | σατε | Νύμφαι  
 welch ein ja damals mischtet  
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ | παρ<sup>Prp</sup> | Δά | ματρος ἄ | λωάδος; <sup>AdjG</sup> | ἄς<sup>G</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | σωρῷ  
 bei der Tenne; deren auf  
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις<sup>Adv</sup> | ἐ | γῶ<sup>N</sup> | πά | ξαιμι | μέ | γα<sup>AdjA</sup> | πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γε | λάσσαι  
 wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht  
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα | καὶ<sup>Kon</sup> | μά | κωνας ἐν<sup>Prp</sup> | ἀμφοτέ | ραισιν<sup>AdjD</sup> | ἐ | χοισα. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und in beiden haltend.  
 and in both having.

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> | χαρίεντι<sup>AdjD</sup> | συνήντετο | βουκολέοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend  
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> | φαντί, | κατ' <sup>Prp</sup> | ὠρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> | Μενάλκας.  
 weidend, wie sagen sie, entlang lange  
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | τῷ<sup>DuN</sup> | ἦσθιν πυρροτρίχῳ, <sup>AdjDuN</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀνάβῳ, <sup>AdjDuN</sup>  
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,  
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | συρίσδεν | δεδαημένῳ, <sup>DuN</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀείδεν.  
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.  
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν<sup>N</sup> ἰδὼν<sup>AorSAkt</sup> ἀγόρευε<sup>N</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>.  
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete  
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
 "brüllen sieh zu willst mir singen;  
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φαμί<sup>N</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἥ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> τοιῷδ<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο<sup>N</sup> μύθῳ.  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte  
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὔποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς<sup>N</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>, οὐδ<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις<sup>N</sup> τύγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν; χρήσδεις<sup>N</sup> καταθεῖναι ἄεθλον;  
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω<sup>N</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσιδεῖν, χρήσδω<sup>N</sup> καταθεῖναι ἄεθλον.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ<sup>N</sup>, ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ<sup>N</sup>· τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θές<sup>N</sup> ἰσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἄμνόν.  
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten  
 I will set· you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ<sup>N</sup> ποκά<sup>Adv</sup> ἄμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] ἡ<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> ποθέσπερα<sup>N</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἐξεῖ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>.  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ<sup>N</sup> ἃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίησα<sup>N</sup> καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον<sup>AdjA</sup>.  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖλην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.  
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.  
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich  
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, weil κάλαμός με auseinander gerissen seiend durchschnitten.  
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;  
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen wie hier den wenn riefen wir;  
 that how here the the if we may call;

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem zu den der the der scheckige bellt.  
 to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.  
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.  
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ἄειδε λαχὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἱκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt  
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
 dann aber wechselseitig nahm auf  
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· so aber begann zuerst.  
 bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Μενάλκας  
und göttlich es wenn etwas  
and divine if anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾔσε μέλος,  
jemals der lieb es sang  
ever the dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ξυθη<sup>sei</sup>  
weidet ihr möget aus die the wenn aber einst you may come  
may you feed out of the if but once

[36] Δάφνης ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend nichts weniger habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἶπερ<sup>Kon</sup> ὁμοῖον<sup>AdjA</sup>  
und süße wenn denn ähnlichen  
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert den  
makes music to the

[39] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> Μενάλκας  
dieser der mästet· und wenn etwas  
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> νέμοι.  
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ξυθ<sup>Adv</sup> οἷς, ξυθ<sup>Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ξυθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort dort zwillings gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, und hoch ragende,  
fill, and highest,

[43] ξυθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, und die Junge nährt sich,  
are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> καλᾶ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there and the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der und die the weidend und die and the selbst ständige.  
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὧ<sup>N Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der weißen weissen der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ξριφοί· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ἴθ<sup>ij</sup> ὧ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὦν<sup>N PräAkt</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete.  
the and being was herding.

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene  
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D Pr</sup> ᾧσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> τυ<sup>A Pr</sup>,  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος· ὧ<sup>ij</sup> πάτερ ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἠράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>·Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> παῖδες ᾄδισαν·  
 diese these zwar nun durch antiphonal er die sangen·  
 of alternate the sang·

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυματὰν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὥδ' ἂν οὐτῶς<sup>Adv</sup> ἐξᾴρχε Μενάλκας·  
 den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ,<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
 schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ<sup>·KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>·A<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μικρὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πολλοῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω·  
 und nicht nor unrecht tu mich, weil klein seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ,<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 o O so so tief deep hält dich; holds you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα·<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>  
 nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> οἷες, μὴδ<sup>·Kon</sup> ὅμμες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
 die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>·Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> φύηται·  
 gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses may grow.  
 not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔθατα πλήσατε πᾶσαι,<sup>AdjN</sup>  
 weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt alle,  
 hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι·  
 damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
 so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·  
 zweiter second wieder again hell shrill ly hob an zu singen·  
 second again shrill ly was taking up to sing·

[72] κήμ' <sup>KonA<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A<sub>AorSAkt</sub></sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν·  
 die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie·  
 the driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο,<sup>Adv</sup> τῷμικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ,<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>ArtG</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe die the der of the süß der the  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß aber und der tönt, süß aber und die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾶ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾶ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der die dem  
 to the the to the

[80] τᾶ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N</sup>  
 der aber das dem die selbst.  
 to the but the the the themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> παῖδες ᾄεσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so die sangen, der aber so redete.  
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D</sup> τευ<sup>G</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N</sup>  
 nimm an die siegst du denn singend.  
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> λῆς με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A</sup> διδάξει,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> αἶγα,  
 jene die mitylänsche werde ich geben die dir  
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκριβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔὼν <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι <sup>N</sup>	ἄζεο	Δάφνι, τὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ῥῥῥῥ	ἄρχεο	πρῶτος, <sup>AdjN</sup>						
	bucolicie	herd sing	du	aber		beginne	erster, first,						
			you	but		begin							
[2]	ῥῥῥῥ	ἄρχεο	Δάφνι, συ	ναψά <sup>N</sup>	σθω	δὲ <sup>Pt</sup>	Με	νάλκας,					
	beginne	begin		verbinde sich		aber							
				let be joined		but							
[3]	μόσχως	βουσιν ὑ	φέντες, <sup>N</sup>	ὑ	πὸ <sup>Prp</sup>	στεί <sup>AdjD</sup>	ραϊσι	δὲ <sup>Pt</sup>	ταύρως.				
			unter geführt habend, having put under,	unter		unfruchtbaren		aber					
					under	barren cows		but					
[4]	χοί <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀμῶ <sup>Adv</sup>	βό	σκοιντο	καί <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φύλ	λοισι	πλα	νῶντο		
	und die the	zwar indeed	zusammen together	würden	weiden might graze	und and	in in				würden umher irren were wandering		
[5]	μηδὲν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἀ	τιμαγε	λεῦντες, <sup>N</sup>	ἐ	μὴν <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	βουκολι	ἄζεο			
	nichts nothing		entehrend die Herde dishonoring the herd		mir for me	aber but	du you		bucolicie herd sing				
[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup>	ἄλλῳ	θεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πο	τικρί	νοίτο	Με	νάλκας.				
	von außen, from outside,	von anderswo from elsewhere	aber but		möge er antworten might lean toward								
[7]	Ἄδ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ	μό	σχος	γα	ρύεται,	ἄδ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χά	ΚονArtN	βοῦς,	
	süß sweet	zwar indeed	die the			tönt, pipes,		süß sweet	aber but	und die and the			
[8]	ἄδ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	χά	ΚονArtN	σῶ	ριγῆ	χώ	ΚονArtN	βουκόλος,	ἄδ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆγών. <sup>KonN</sup>	Pr
	süß sweet	aber but	und die and the				und der and the			süß sweet	aber but	und ich. and I.	



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ' ὑ<sup>Prp</sup>δωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Prp</sup>νασται  
 ist there is aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῖ<sup>Prp</sup>ρευς φρὺγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> μελεδαινῶ,  
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ᾗ<sup>Prp</sup>εισεν ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μεγάλας.  
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμᾶ<sup>AdjN</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσσ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρῳ  
 hohlen in hollow in I have aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον<sup>Pt</sup>ται, πολὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κῶεα κεῖται.  
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>AdjD</sup> χόριζα ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>AdjN</sup>  
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥραν  
 des Winters of wintering I have aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλάταγῃσα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,  
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, AdjA τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μὴ μάσατο τέκτων,  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> κρέας αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκέουσας,<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τὰ μὲν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> πέντ'·<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.  
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ'·<sup>Pt</sup> ὥδ'·<sup>Pt</sup>  
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποτ'·<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τήνοισι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> παρὼν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἄλιστα νομεῦσι,  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ'·<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέτιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ'·<sup>Pt</sup> ἴρηξιν, ἐμὴν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδ'·<sup>Pt</sup>  
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τὰς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ'·<sup>Pt</sup> ἔαρ ἐξαπίνης<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Μοῖσαι φίλαι. AdjN οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτὶ δαλῆσατο Κίρκῃ.  
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame